



Falstaff

Comedia lírica en tres actos

Giuseppe Verdi

Libreto de Arrigo Boito sobre *Las Alegres*

Comadres de Windsor y *Enrique IV* de William Shakespeare

Falstaff

Comedia lírica en tres actos

Giuseppe Verdi

Libreto de Arrigo Boito sobre *Las Alegres Comadres de Windsor*
y *Enrique IV* de William Shakespeare.

Sir John Falstaff.....Barítono
Ford.....Barítono
(marido de Alice)
FentonTenor
(enamorado de Nannetta)
Alice FordSoprano
NannettaSoprano
(hija de Alice)
Mistress Meg Page.....Mezzosoprano
(amiga de Alice)
Mistress QuicklyMezzosoprano
Dr. Cajus.....Tenor
BardolfoTenor
(seguidor de Falstaff)
Pistola.....Bajo
(compañero de Falstaff)
Coro de ciudadanos, sirvientes, etc.

© de la presente y futuras ediciones: Orfeo Ediciones, S.L.
Editor: Javier Martín
Traducción: Salvador Rebés
Transcripción y revisión: Andrea Maestro
Ilustración de portada: Estrella Cayetana

ATTO PRIMO

PARTE PRIMA

L'interno dell'Osteria della Giarrettiera.

Una tavola. Un gran seggiolone. Una panca. Sulla tavola i resti d'un desinare, parecchie bottiglie e un bicchiere. Calamaio, penne, carta, una candela accesa. Una scopa appoggiata al muro. Uscio nel fondo, porta a sinistra.

Falstaff è occupato a riscaldare le cera di due lettere alla fiamma della candela, poi le suggella con un anello. Dopo averle suggellate, spegne il lume e si mette e bere comodamente sdraito sul seggiolone.

DR. CAJUS (ENTRANDO)
Falstaff!
FALSTAFF (CHIAMA L'OSTE)
Olà!
DR. CAJUS
Sir John Falstaff!
BARDOLFO (AL DR. CAJUS)
Oh! che vi piglia?
DR. CAJUS (A FALSTAFF)
Hai battuto i miei servi!
FALSTAFF (ALL'OSTE)
Oste! un'altra bottiglia Di Xeres.
DR. CAJUS
Hai fiaccata la mia giumenta baia, Sforzata la mia casa.
FALSTAFF
Ma non la tua massaia.
DR. CAJUS
Troppa grazia! Una vecchia cisposa. Ampio Messere. Se foste venti volte John Falstaff Cavalieri Vi forzerò a rispondermi.
FALSTAFF
Ecco la mia risposta: Ho fatto ciò che hai detto.
DR. CAJUS
E poi?
FALSTAFF
L'ho fatto apposta.
DR. CAJUS
M'appellerò al Consiglio Real.
FALSTAFF
Vatti con Dio. Sta zitto o avrai le befe; quest'è ol consiglio mio.

ACTO PRIMERO

ESCENA PRIMERA

Interior del mesón de la Jarretierre.

Una mesa. Un gran sillón. Un banco. Sobre la mesa restos de una comida con varias botellas. Tintero, plumas, papel, una vela encendida. Una escoba apoyada en la pared. En el fondo una puerta.

Falstaff está ocupado en fundir con la llama de la vela el lacre de unas cartas, que sella con una sortija. Después de haber acabado, apaga la vela y se pone cómodamente a beber en el sillón.

DR. CAJUS (ENTRANDO)
iFalstaff!
FALSTAFF (LLAMA AL MESONERO)
iHola!
DR. CAJUS
iSir John Falstaff!
BARDOLFO (AL DR. CAJUS)
iOh! ¿Qué deseáis?
DR. CAJUS (A FALSTAFF)
iHas vencido a mis servidores!
FALSTAFF (AL MESONERO)
iCamarero! Otra botella de Jerez.
DR. CAJUS
Has agotado mi paciencia, tú has forzado mi casa.
FALSTAFF
Esta no es tu casa.
DR. CAJUS
iDemasiado amable! Una anciana legañosa. Gran señor. Si fueseis veinte veces caballero John Falstaff, os obligaría a contestarme.
FALSTAFF
iAhí va mi respuesta! Hice lo que dices.
DR. CAJUS
¿Y después?
FALSTAFF
iAh! Lo hice aposta.
DR. CAJUS
Lo contaré al Consejo Real.
FALSTAFF
Que Dios te acompañe. Manténte tranquilo o se reirán de ti; ese es mi consejo.

DR. CAJUS
(*RIPIGLIANDO LA SFURIATA CONTRO BARDOLFO.*)

Non è finita!

FALSTAFF

Al diavolo!

DR. CAJUS

Bardolfo!

BARDOLFO

Ser Dottore.

DR. CAJUS

Tu, ier, m'hai fatto bere.

BARDOLFO
(*SI FA TASTARE IL POLSO DAL DR. CAJUS.*)

Pur troppo! e che dolore!...
Sto mal. D'un tuo pronostico m'assisti. Ho
L'intestino.
Guasto. Malanno agli osti che dan le calce al vino!
(*METTENDO L'INDICE SUL PROPRIO NASO ENORME E RUBICONDO.*)

Vedi questa meteora?

DR. CAJUS

La vedo.

BARDOLFO

Essa si corca
Rossa così ogni notte.

DR. CAJUS

Pronostico di forca!
M'hai fatto ver, furfante, con lui narrando frasche;
(*INDICENDO PISTOLA.*)

Poi, quando fui ben ciùschero, m'hai vuotate le tasche.

BARDOLFO
(*CON DECORO.*)

Non io.

DR. CAJUS

Chi fu?

FALSTAFF

Pistola!

PISTOLA

Padrone.

FALSTAFF

Hai tu vuotate
Le tasche a quel Messere?

DR. CAJUS

Certo fu lui. Guardate
Come s'atteggia al niego quel ceffo da bugiardo!
(*VUOTANDO UNA TASCA DEL FARSETTO.*)

Qui c'eran due scellini del regno d'Edoardo
È sei mezze-corone. Non ne riman più segno.

PISTOLA
(*A FALSTAFF, BRANDENDO UNA SCOPA.*)

Padron, chiedo di battermi con quest'arma di legno.

(*AL DR. CAJUS.*)

Vi smentisco!

DR. CAJUS
(*CONTRA BARDOLFO EN ARREBATO DE CÓLERA.*)

¡No he terminado!

FALSTAFF

¡Al diablo!

DR. CAJUS

¡Bardolfo!

BARDOLFO

¿Qué Doctor?

DR. CAJUS

Tú, ayer, me hiciste beber.

BARDOLFO
(*SE HACE TOMAR EL PULSO POR EL DR. CAJUS.*)

¡Desgraciadamente! ¡Qué dolor!
Estoy enfermo. Ayúdeme con su diagnóstico...
Tengo averiado el intestino.
¡Malditos sean los mesoneros que ponen cal en el vino!
(*COLOCANDO EL ÍNDICE EN SU NARIZ.*)

¿Veis este meteoro?

DR. CAJUS

Lo veo.

BARDOLFO

Se me enrojece así cada vez que llega
el momento de acostarme.

DR. CAJUS

¡Diagnóstico: la horca!
Me has hecho beber, bellaco, contándome cuentos.
(*INDICANDO A PISTOLA.*)

Pero, cuando me di cuenta, me vaciasteis los bolsillos.

BARDOLFO
(*DIGNAMENTE.*)

Yo no.

DR. CAJUS

¿Quién entonces?

FALSTAFF

¡Pistola!

PISTOLA

¡Señor!

FALSTAFF

¿Has vaciado tú
los bolsillos de este señor?

DR. CAJUS

Seguro que fue él. Mirad como se da
aires de negarlo, ese villano con hocico traicionero.
(*VOLVIENDO UNO DE SUS BOLSILLOS.*)

Tenía dos chelines del reino de Eduardo
y seis semi-coronas. No queda ni rastro.

PISTOLA
(*A FALSTAFF, COGIENDO UNA ESCOBA.*)

Señor, pido permiso para batirme con
este arma de madera

(*AL DR. CAJUS.*)

¡Vos mentís!

DR. CAJUS

Bifolco! tu parli a un gentiluomo!

PISTOLA

Gonzo!

DR. CAJUS

Pezzente!

PISTOLA

Bestia!

DR. CAJUS

Can!

PISTOLA

Vil!

DR. CAJUS

Spauracchio!

PISTOLA

Gnomo!

DR. CAJUS

Germoglio di mandràgora!

PISTOLA

Chi?

DR. CAJUS

Tu.

PISTOLA

Ripeti!

DR. CAJUS

Sì.

PISTOLA

Saette!

FALSTAFF

Ehi là! Pistoa! Non scaricarti qui.
Bardolfo! Chi ha vuotate le tasche a quel Messere?

DR. CAJUS

Fu l'un dei due.

BARDOLFO
(*INDICANDO IL DR. CAJUS.*)

Costui beve, poi pel gran bere
Perde i duoi cinque sensi, poi ti narra
una favola.
Ch'egli ha sognato mentre dormì sotto la tavola.

FALSTAFF
(*AL DR. CAJUS.*)

L'odi?Se ti capaciti, del ver
tu sei sicuro.
I fatti son negati. Vattene in pace.

DR. CAJUS

Giuro:
Che se mai m'ubbrico ancora all'osteria
Sarà fra gente onesta, sobria, civile e pia.

(*ESCE.*)

BARDOLFO, PISTOLA

Amen.

FALSTAFF

Cessi l'antifona. La urlate
in contrattempo.
L'arte sta in questa massima: «Rubar con garbo

DR. CAJUS

¡Patán! ¡Estás hablando con un gentil hombre!

PISTOLA

¡Bobo!

DR. CAJUS

¡Perdulario!

PISTOLA

¡Bestia!

DR. CAJUS

¡Perro!

PISTOLA

¡Vil!

DR. CAJUS

¡Espantajo!

PISTOLA

¡Gnomo!

DR. CAJUS

¡Pimpollo de mandràgora!

PISTOLA

¿Quién?

DR. CAJUS

Tú.

PISTOLA

¡Repítalo!

DR. CAJUS

Sí.

PISTOLA

¡Rayos!

FALSTAFF

¡Eh, ya! ¡Pistola! ¡No te descargues aquí!
¡Bardolfo! ¿Quién ha robado los bolsillos de este señor?

DR. CAJUS

Fue uno de ellos dos.

BARDOLFO
(*INDICANDO AL DR. CAJUS.*)

Este señor bebe, y por haber bebido demasiado
ha perdido sus cinco sentidos, por lo que cuenta
es una farsa.
Ha soñado cuando dormía sobre la mesa.

FALSTAFF
(*AL DR. CAJUS.*)

¿Comprendes? Si eres capaz de comprender,
conoces seriamente la verdad.
Niegas los hechos. Ahora vete en paz.

DR. CAJUS

Juro:
que si vuelvo a venir al mesón, será en compañía de
gentes honradas, sobrias, civiles y piadosas.

(*SALE.*)

BARDOLFO, PISTOLA

Amen.

FALSTAFF

Cesad la antifóna. La gritáis
fuera de tiempo.
El arte reside en esta máxima: «Rubar con gracia

e a tempo.»
Siete dei rozzo artisti.

BARDOLFO, PISTOLA

A...

FALSTAFF

Sss!

(SI METTE AD ESAMINARE EL CONTO.)

6 polli: 6 scellini;
30 giare di Xeres: 2 lire; 3 tacchini...

(A BARDOLFO.)

Fruga nella mia borsa...2 fagiani. Un'accigua.

BARDOLFO

Un mark, un mark, un penny.

FALSTAFF

Fruga.

BARDOLFO

Ho frugato.

FALSTAFF

Fruga!

BARDOLFO

(GETTANDO LA BORSA SUL TAVOLO.)

Qui non c'è più uno spicciolo.

FALSTAFF

Sei la mia distruzione!
Spendo ogni sette giorni dieci ghinee! Beone!
So che se andiam, la notte, di taverna
in taverna,
Quel tuo naso ardentissimo mi serve da lanterna!
Ma quel risparmio d'olio tu lo consumi in vino.
Son trent'anni che abbevero quel fungo
porporino!
Corti troppo.

(A PISTOLA, POI ALL'OSTE.)

e tu pure. Oste! un'altra bottiglia.

(A BARDOLFO E PISTOLA.)

Mi struggete le carni! Se Falstaff s'assottiglia.
Non è più lui, nessun più l'ama; in quest'addome
C'è un migliaio di lingue che annunciano il mio nome!

PISTOLA

Falstaff immenso!

BARDOLFO

Enorme Falstaff!

FALSTAFF

(GUARDANDOSI E TOCCANDOSI L'ADDOME.)

Quest'è el mio regno.
Lo ingrandirò.

PISTOLA

Immenso Falstaff!

BARDOLFO

Enorme Falstaff!

FALSTAFF

Ma è tempo d'assottigliar l'ingegno.

BARDOLFO, PISTOLA

Assottigliam.

y mesura.»
Vosotros sois unos toscos artistas.

BARDOLFO, PISTOLA

A...

FALSTAFF

iSssh!

(COMIENZA A EXAMINAR LA CUENTA.)

6 pollos: 6 chelines;
30 jarras de Jerez: 2 libras: 3 pavos...

(A BARDOLFO.)

Busca en mi bolsa...Dos faisanes. Una anchoa.

BARDOLFO

Un marco, un marco, un penique.

FALSTAFF

Hurga.

BARDOLFO

He hurgado.

FALSTAFF

iHurga!

BARDOLFO

(TIRANDO LA BOLSA SOBRE LA MESA.)

No hay un céntimo más.

FALSTAFF

iTú me arruinas!
iEn ocho días has gastado diez guineas! iBorracho!
Sé bien que hemos ido, toda la noche, de taberna
en taberna,
iqué tu cara coloreada me sirve de farol!
Pero lo que yo gano en aceite tú lo consumes en vino.
iHace ya treinta años que yo abrego este hongo
púrpura!
iMe cuestas demasiado caro!

(A PISTOLA Y DESPUÉS AL MESONERO.)

Lo mismo da para ti. iMesonero! iOtra botella!

(A BARDOLFO Y A PISTOLA.)

iMe fundís la sangre! Si Falstaff se adelgaza,
ya no es él, ya nadie le quiere; en estas circunstancias
un millar de lenguas pronuncian mi nombre!

PISTOLA

iInmenso Falstaff!

BARDOLFO

iEnorme Falstaff!

FALSTAFF

(MIRANDO Y TOCANDO SU VIENTRE.)

Este es mi reino.
Yo lo extenderé.

PISTOLA

iInmenso Falstaff!

BARDOLFO

iEnorme Falstaff!

FALSTAFF

Pero es tiempo para agudizar nuestro ingenio.

BARDOLFO, PISTOLA

Agudicémoslo.

FALSTAFF

V'è noto un tal, qui del paese
Che ha nome Ford?

BARDOLFO

Sì.

PISTOLA

Sì.

FALSTAFF

Quell'uomo è un gran borghese...

PISTOLA

Più liberal d'un creso.

BARDOLFO

È un Lord!

FALSTAFF

Sua moglie è bella.

PISTOLA

E tien lo scrigno.

FALSTAFF

È quella! O amor! Sguardo di stella!
Collo di cigno! E il labbro? Un fior. Un fior
che ride.

Alice è il nome e un giorno come passar mi'vide
Ne'suoi paraggi, rise. M'ardea l'estro amatorio
Nel cor. La Dea vibrava raggi di specchio
ustorio,
su me, su me, sul fianco baldo,
sul gran torace,
Sul maschio pie', sul fusto saldo, erto, capace.
E il suo desir in lei fulgea sì al mio congiunto
Che pareo dir: « lo son di Sir John Falstaff. »

BARDOLFO

Punto.

FALSTAFF

E a capo. Un'altra; e questa ha nome: Margherita.

PISTOLA

La chiaman Meg.

FALSTAFF

È anch'essa de'miei pregi inaghita.
E anch'essa tien le chiavi dello scrigno. Costoro

Saran le mie Golconde e le mie Coste d'oro!
Guardare. Io sono ancora una piacente estate
Di San Martino. A voi, due lettere infuocate.
(DÀ A BARDOLFO UNA DELLE DUE LETTERE.)

Tu porta questa a Meg; tentiam la sua virtù.
Già vedo che il tuo naso arde di zelo.

(A PISTOLA.)

E tu
porta questa ad Alice.

PISTOLA

(RICUSANDO.)

Porto una spada al fianco.
Non sono un Messer Pandarus. Ricuso.

FALSTAFF

Saltimbanco.

FALSTAFF

¿Conocéis en este pueblo
a un hombre llamado Ford?

BARDOLFO

Sí.

PISTOLA

Sí.

FALSTAFF

Se trata de un gran burgués...

PISTOLA

Más generoso que Creso.

BARDOLFO

iEs un Lord!

FALSTAFF

Su esposa es bella.

PISTOLA

Y tiene los cordones de la bolsa.

FALSTAFF

iEs ella! ¡Oh, amor! ¡Me parece una estrella!
¡Cuello de cisne! ¿Y sus labios? Una flor. Una flor
que sonríe.
Se llama Alice y cierto día que me vio pasar por estos
lugares, se echó a reír. El ardor del amor inflamó
mi corazón. La diosa lanzaba rayos ardientes
sobre mí,
sobre mí, sobre mis abultados flancos,
sobre mí largo tórax,
sobre mis viriles pies, sobre mi busto firme y poderoso.
Y para mí su deseo era ardiente en ella, y me parecía
decir: « Yo soy Sir John Falstaff. »

BARDOLFO

Punto.

FALSTAFF

Y al límite. Además se llama Margarita.

PISTOLA

La llaman Meg.

FALSTAFF

Ella también esta prendada de mis encantos.
Tiene las llaves del cofre también.
Hay dos mujeres allí.
¡Serán mi Golconde y mi Costa de Oro!
Ved. Yo soy todavía un verano agradable en
San Martín. Os doy estas dos cartas inflamantes.
(DÀ A BARDOLFO UNA DE LAS CARTAS.)

Tú lleva esta a Meg; pongamos a prueba su virtud.
Veo que brilla tu nariz de celos.

(A PISTOLA.)

Y tú
lleva esta carta a Alice.

PISTOLA

(REHUSANDO.)

Llevo una espada en el costado.
No soy un Señor Pandarus. Rehuso.

FALSTAFF

iSaltimbanqui!

BARDOLFO*(GETTANDO LA LETTERA SUL TAVOLO.)*

Sir John, in quest'intrigo non posso accondiscendervi.
Lo vieta...

FALSTAFF

Chi?

BARDOLFO

L'Onore.

FALSTAFF*(VEDENDO IL PAGGIO ROBIN CHE ENTRA DAL FONDO.)*

Ehi! Paggio!

(A BARDOLFO E PISTOLA.)

Andate a impendervi,
Ma non più a me.

(AL PAGGIO.)

Due lettere, prendi, per due signore.

Consegna tosto, corri, via, lesto, va!

(A PISTOLA E BARDOLFO.)

L'Onore!

Ladri! Voi state ligi all'onore vostro, voi!

Cloache d'ignominia, quando, non sempre, noi
Possiam star ligi al nostro. Io stesso, si, io, io,
Devo talor da un lato porre il timor di Dio

E, per neccessità, sviar l'onore, usare

Stratagemmi ed equivoci, destreggiar,
bordeggiare.

E voi, coi vostri cenci e coll'occhiata tórta

Da gatto-pardo e i fetidi sghignazzi avete a scorta

Il vostro onor! Che onore? che onore? che onor!

che ciancia!

Che baia! Può l'onore riempirvi la pancia?

No. Può l'onore rimettervi uno stinco?

No può.

Né un piede? No. Né un dito? No.

Né un capello? No.

L'onore non è chirurgo. Che è dunque? Una parola.

Che c'è in questa parola? C'è dell'aria che vola.

Bel costruito! L'onore lo può sentir chi è morto?

No. Vive sol coi vivi?... Neppure:

perché a torto.

Lo gonfian le lusinghe, lo corrompe l'orgoglio.

L'ammorban le calunnie; e per me

non ne voglio, no!

Ma per tornare a voi, furfanti, ho atteso troppo,

e vi discaccio.

(PRENDE LA SCOPA E INSEGUE BARDOLFO E PISTOLA.)

Olà! Lesti! Lesti! al galoppo!

Al galoppo! Il capestro assai bene vi sta.

Ladri! Via! Via di qua! Via di qua!

*(Bardolfo fugge dalla porta a sinistra. Pistola fugge dall'uscio del fondo, e Falstaff lo insegue.)***BARDOLFO***(TIRANDO LA CARTA SOBRE LA MESA.)*

Sir John, no admiro esta intriga, cualquier cosa me lo prohíbe ...

FALSTAFF

¿Qué?

BARDOLFO

El honor.

FALSTAFF*(VIENDO ENTRAR AL PAJE ROBIN QUE ENTRA DESDE EL FONDO.)*

iEh, paje!

(A BARDOLFO Y PISTOLA.)

Id a imitar ahorcados,
pero después de mi.

(AL PAJE.)

Toma dos cartas para dos damas.

Entrégalas, deprisa, corre, vete.

(A PISTOLA Y BARDOLFO.)

iEl honor!

iLadrones! iTenéis cuidado del honor, vosotros!

iAbismos de bajeza, cuando ya no podemos tener
nuestros compromisos para con el nuestro! Yo mismo,
aquí, yo, yo debo poner a un lado el temor de Dios,
y por necesidad hacer tomar al honor

camino desviados, usar estratagemas y equívocos,
bordear, bajar.

Y vosotros, con vuestros trapos y con vuestras miradas

bribonas de gatos salvajes, con vuestras risitas fétidas,

tenéis por escolta el honor. ¡Menudo honor!

¿Qué honor?

¡Qué horror! ¡Qué tontería!

¡Qué demonios! ¿Puede el honor llenar la barriga?

No. ¿Puede el honor reponeos una tibia?

No puede.

¿Un pie? No. ¿Un dedo? No.

¿Un cabello? No.

El honor no es cirujano. ¿Qué es, pues? Una palabra.

¿Qué hay en esa palabra? ¡Viento!

¡Hermoso asunto! ¿puede conocer un muerto el honor?

No. ¿Vivir solo con vivos?... Ni hablar:

porque está torcido.

La adulación lo engorda, el orgullo corrompe.

La calumnia lo infecta; y para mi

no lo quiero, no, no.

Pero para volver a vosotros, bribones, he esperado

demasiado, y os despido.

(TOMA LA ESCOBA Y PERSIGUE A BARDOLFO Y PISTOLA.)

¡Hola! ¡Rápido, rápido! ¡Al galope!

El cabestro os está bastante bien.

¡Ladrones! ¡Fuera, fuera de aquí!

*(Bardolfo sale por la puerta de la izquierda. Pistola huya por la puerta del fondo, y Falstaff le persigue.)***PARTE SECONDA***Giardino.*

A sinistra la casa di Ford. Gruppi d'alberi nel centro della scena.

Meg e Mrs. Quickly s'avviano verso la casa di Ford, e sulla soglia s'imbattono in Alice e Nannetta che stanno per uscire.

MEG*(SALUTANDO.)*

Alice.

ALICE

Meg.

MEG

Nannetta.

ALICE*(A MEG.)*

Escivo appunto

per ridere con te.

(A MRS. QUICKLY.)

Boun di, comare.

QUICKLY

Dio vi doni allegria.

(ACCAREZZANDO LA GUANCIA DI NANNETTA.)

Botton di rosa!

ALICE*(A MEG.)*

Giungi a boun punto.

M'accade un fatto da trasecolar.

MEG

Anche a me.

QUICKLY

Che?

NANNETTA

Che cosa?

ALICE*(A MEG.)*

Narra il tuo caso.

MEG

Narra il tuo.

NANNETTA

Narra, narra.

QUICKLY

Narra, narra.

ALICE

Promessa

di non ciarlare.

MEG

Ti pare?

QUICKLY

Oibò. Vi pare?!

ALICE

Dunque: se m'acconciassi entrar ne'rei

Propositi del diavolo, sarei

Promossa al grado di Cacalleressa!

ESCENA SEGUNDA*Jardín.*

A la izquierda la casa de Ford. Un grupo de árboles en el centro de la escena.

Meg y la señora Quickly se dirigen a casa de Ford, y en su umbral encuentran a Alice y Nannetta que salen.

MEG*(SALUDANDO.)*

Alice.

ALICE

Meg.

MEG

Nannetta.

ALICE*(A MEG.)*

Iba justamente

a reir contigo.

(A QUICKLY.)

Buenos días, madrina.

QUICKLY

Dios os dé alegría.

(ACARICIANDO LA MEJILLA DE NANNETTA.)

iBotón de rosa!

ALICE*(A MEG.)*

Has venido en buen momento.

Acaba de sucederme una cosa que

me ha dejado atónita.

MEG

A mi también.

QUICKLY

¿Qué?

NANNETTA

¿Qué cosa?

ALICE*(A MEG.)*

Cuenta tu asunto.

MEG

Cuenta tú el tuyo.

NANNETTA

iContad, contad!

QUICKLY

iContad, contad!

ALICE

Prometed

no charlar.

MEG

¿Tu crees?

QUICKLY

iVaya! ¿Estáis de acuerdo?

ALICE

Bien: si yo consintiera en entrar en los

negros proyectos del diablo, alcanzaría

el grado de Caballero.

MEG
Anch'io.
ALICE
Montteggi.
MEG
(CERCA IN TASCA: ESTRAE UNA LETTERA.)
Non più parole,
chè qui sciupiamo la luce del sole.
Ho una lettera.
ALICE
(CERCA IN TASCA.)

MEG
Anch'io.
NANNETTA, QUICKLY
Oh!
ALICE
Leggi.
(DÀ LA LETTERA A MEG.)
MEG
(SCAMBIA LA PROPRIA LETTERA CON QUELLA DI ALICE.)
Leggi.
(LEGGENDO LA LETTERA DI ALICE)

«Fulgida Alice! amor t'offro...»
Ma come?
Che cose dice?
Salvo che il nome
La frase è uguale.

ALICE
«Fulgida Meg! amor t'offro...»
MEG
(CONTINUANDO.)

«...amor bramo.»
ALICE
Qua «Meg», là «Alice».
MEG
È tal e quale.
(COME SOPRA.)

«Non domandar perchè, ma dimmi:...»
ALICE
«...t'amo.»
Pur non gli offersi
Cagion.

MEG
Il nostro
Caso è pur strano.
QUICKLY
Guardiam con flemma.
MEG
Gli stessi versi.
ALICE
Lo stesso inchiostro.
QUICKLY
La stessa mano.
NANNETTA
Lo stesso stemma.

MEG
Yo también.
ALICE
¿Te ríes?
MEG
(BUSCANDO EN SU BOLSO SACA UNA CARTA.)
No hablemos más,
porque malgastaremos la luz del sol.
Yo tengo una carta.
ALICE
(BUSCANDO EN SU BOLSO.)

MEG
Yo también.
NANNETTA, QUICKLY
Oh!
ALICE
Lee.
(ELLA LE DA LA CARTA A MEG.)
MEG
(CAMBIANDO SU CARTA CON LA DE ALICE.)
Lee.
(LEYENDO LA CARTE DE ALICE.)

«iResplandeciente Alice! Te ofrezco amor...»
¿Pero, cómo?
¿Qué dice?
Excepto el nombre
es la misma frase.

ALICE
«iResplandeciente Meg! Te ofrezco amor...»
MEG
(CONTINÚA LEYENDO.)

«...languidezco de amor.»
ALICE
Aquí «Meg», allá «Alice».
MEG
Todo es lo mismo.
(SIGUE LEYENDO.)

«No me preguntes por qué, pero dime...»
ALICE
«...te amo.»
Sin embargo yo no le he dado
ocasión.

MEG
Nuestro
caso es muy extraño.
QUICKLY
Examinémoslas con calma.
MEG
Los mismos versos.
ALICE
La misma tinta.
QUICKLY
La misma escritura.
NANNETTA
El mismo blasón.

ALICE, MEG
(LEGGENDO INSIEME.)
«Sei la gaia comare, il comprar gaio
Son io, e fra noi due facciamo il paio.»
ALICE
Già.
NANNETTA
Lui, lei, te.
QUICKLY
Un paio in tre.
ALICE
«Facciamo il paio in un amor ridente
Di donna bella e d'uom...»
TUTTE
«...appariscente...»
ALICE
«E il viso tuo su me risplenderà
Come una stella sull'immensità.»
TUTTE
(RIDENDO.)

Ah! Ah! Ah! Ah!
Ah! Ah! Ah! Ah!
ALICE
«Rispondi al tuo scudiere,
John Falstaff Cavaliere.»

TUTTE
Mostro!
ALICE
Dobbiam gabbarlo.
NANNETTA

ALICE
E farne chiasso.
ALICE
E metterlo in burlletta.
NANNETTA
Oh! oh! che spasso!
QUICKLY
Che allegria!
MEG
Che vendetta!

ALICE
Quell'otre! quel tino!
Quel Re delle pance.
Ci ha ancora le ciance
Del bel vagheggino.
QUICKLY
(AD ALICE.)

MEG
Quell'uomo è un cannone!
Se scoppia, ci spaccia.
QUICKLY
Un flutto in tempesta
Gittò sulla rena
Di Windsor codesta
Vorace balena.

ALICE, MEG
(LEYENDO CADA CUAL SU PROPIA CARTA.)
«Tú eres la alegre madrina, yo soy el alegre
compadre y entre los dos hacemos la pareja.»
ALICE
Verdaderamente.
NANNETTA
Él, ella, tú.
QUICKLY
Una pareja de tres.
ALICE
«Hagamos un apareja divertida,
de una hermosa mujer y un hombre...»
TODAS
«...veamos...»
ALICE
«Y tu rostro resplandecerá sobre mi
como una estrella en la inmensidad.»
TODAS
(RIENDO.)

iJa, ja, ja, ja!
iJa, ja, ja, ja!
ALICE
«Responde a tu obediente servidor,
John Falstaff Cavaliere.»

TODAS
iMonstruo!
ALICE
Tenemos que engañarle.
NANNETTA

ALICE
Y alborotarnos.
ALICE
Y réinos de el.
NANNETTA
iJa, ja! iQué diversión!
QUICKLY
iQué placer!
MEG
iQué venganza!

ALICE
iEse odre! iese barril!
Ese rey de las barrigas.
Pretende todavía hacerse
el precioso galán.
QUICKLY
(A ALICE.)

MEG
iEse hombre es un cañón!
Si explosionase, se apoderaba de nosotras.
QUICKLY
Las olas tempestuosas
han arrojado
sobre la playa de Windsor
a esa ballena voraz.

NANNETTA*(AD ALICE.)*

Se ordisei una burla
Vo'anch'io la mia parte.

ALICE

Quell'otre! quel tino!
Quel Re delle pance,
Ci ha ancora le ciance
Del bel vagheggino.
E l'olio gli sgocciola
Dall'adipe unticcio
E ancor ci ne snocciola
La strofa e il bisticcio!
Lasciam ch'ei le pronte
Sue ciarle ne spifferi;
Farà come i pifferi
Che sceser dal monte.
Vedrai che, se abbindolo
Quel grosso comprar,
Più lesto d'un guindolo
Lo faccio girar.

MEG*(AD ALICE.)*

Quell'uomo è un cannone!
Se scoppia, ci spaccia.
Colui, se l'abbraccia,
Ti schiaccia Giunone.
Ma certo si spappola
Quel mostro a un tuo cenno
E corre alla trappola
E perde il suo senno.
Potenza d'un fragil
Sorriso di donna!
Scienza d'un'agile
Movenza di gonna!
Se il vischio lo impegola
Lo udremo strillar,
E allor la sua fregola
Vedremo svampar.

NANNETTA*(AD ALICE.)*

Se ordisci una burla,
Vo'anch'io la mia parte.
Convieni condurla
Con senno, con arte.
L'agguato ov'ei sdrucchiola
Convien ch'ei non scerna;
Già prese una lucciola
Per una lanterna.
Che il gioco riesca
Perciò più non dubito;
Per coglierlo subito
Bisogna offrir l'esca,
E se i scilinguagnoli
Sapremo adoprar,
Vedremo a rigagnoli
Quell'orco sudar.

NANNETTA*(A ALICE.)*

Si preparáis una farsa,
quiero jugar mi papel también

ALICE

iEse odre, ese barril!
iEse rey de las barrigas!
Pretende hacerse todavía
el gracioso galán.
Entonces, que la grasa
sudada por su piel la
venda como couplets
y retruécanos!
Dejémosle continuar con
sus cuentos y charlas;
se ahogará como los pífanos
que bajan de la montaña.
Veréis como me burlo
de tan gordo compadre.
Os le haré girar
más rápido que un huso.

MEG*(A ALICE.)*

iEse hombre es un cañón!
Si explosiona se apoderaría de nosotras.
Si la abraza, rompería
a la misma Juno.
Pero verdaderamente, si se deshace
ese monstruo con la señal tuya
y corre a la trampa,
pierde el sentido.
iPoder de una frágil
sonrisa de mujer!
iCiencia de un ágil
movimiento de falda!
Si se engancha en la liga,
le oiremos gritar
y veremos esfumarse
su deseo.

NANNETTA*(A ALICE.)*

Si preparáis una farsa,
quiero jugar mi papel también.
Hace falta llevarlo
con buen sentido, con arte.
Es preciso que no se dé cuenta de la
emboscada cuando caiga en ella.
Él ya ha tomado una luciérnaga
por linterna.
Por eso no dudo
del éxito del juego.
Para cogerlo pronto es necesario
preparar el incentivo.
Y si nosotras sabemos usar
nuestras lenguas bien preparadas,
veremos a ese odre
sudar mucho agua.

QUICKLY*(AD ALICE, NANNETTA E MEG.)*

Un flutto in tempesta
Gittò sulla rena
Di Windsor codesta
Vorace balena.
Ma qui non ha spazio
Da farsi più pingue;
Ne fecer già strazio
Le vostre tre lingue.
Tre lingue più allegre
D'un trillo di nacchere,
Che spargon più chiacchiere
Di sei cingallegre.
Tal sempre s'esilari
Quel bel cinguettar.
Così soglion l'ilari
Comari ciarlar.

*(Mr. Ford, Dr. Cajus, Fenton, Bardolfo, Pistola entano,
tutti in gruppo, parlando a Ford. Le donne escono.)*

DR. CAJUS*(A FORD.)*

È un ribaldo, un furbo, un ladro,
Un furfante, un turco, un vandalo;
L'altro di mandò a soquadro
La mia casa e fu uno scandalo.
Se un processo oggi gl'intavolo
Sconterà le sue rapine.
Ma la sua più degna fine
Sia d'andare in man del diavolo.
E quei due che avete accanto
Gente son di sua tribù.
Non son due stinchi di santo
Nè son fiori di virtù.

BARDOLFO*(A FORD)*

Falstaff, sì, ripeto, giuro,
(Per mia bocca il ciel v'illumina)
Contro voi John Falstaff rumina
Un progetto alquanto impuro.
Son uom d'arme e quell'infame
Più non vo'che v'impozzangheri:
Non vorrei, no, escir dai gangheri
Dell'onor per un reame!
Messer Ford, l'uomo avisato
Non è salvo che a metà.
Tocca a voi d'ordir l'agguato
Che l'agguato storerà.

PISTOLA*(A FORD.)*

Sir John Falstaff già v'appresta,
Messer Ford, un gran pericolo.
Già vi pende sulla testa
Qualche cosa a perpendicolo.
Messer Ford, fui già un armigero
Di quell'uom dall'ampia cute;
Or mi pento e mi morigero
Per ragioni di salute.

QUICKLY*(A ALICE, NANNETTA Y MEG.)*

Las olas tempestuosas,
han lanzado
a esa ballena voraz
sobre la playa de Windsor.
Pero aquí no hay lugar
para engrasarla más,
vuestras tres lenguas
han troceado ya al monstruo.
Tres lenguas más vivas que el
chasquido de unas castañuelas.
Más charlatanas
que seis mensajes.
Un hermoso gorjeo
nos reúne constantemente.
Así es el hábito de charlar
las alegres comadres.

*(Mr. Ford, Dr. Cajus, Fenton, Bardolfo, Pistola entrando
todos en grupo, hablando a Ford. Las mujeres salen.)*

DR. CAJUS*(A FORD.)*

Es un pillo, un truhán, un ladrón,
un pícaro, un turco, un vándalo;
el otro día desvalijó mi casa,
fue un escándalo.
Si yo intentara procesarle,
tendría que pagar por su rapiña.
Pero el fin que merecería,
es caer en las manos del diablo.
Aquellos dos de allí, a vuestros lados,
son gente de su tribu.
Ninguno de los dos son de la cuenta de la cantidad.
Ni de la virtud de las flores.

BARDOLFO*(A FORD.)*

Falstaff, sí, os lo juro.
(Ojalá pudiera el cielo aclaraos por mi boca)
Contra vos John Falstaff medita
una intriga bastante impura.
Soy hombre de armas y no sufro viendo esta
infame continuidad de traicionaos con el barro.
iNo quisiera, no, dejar el camino
del honor por un reino!
Señor Ford, un hombre advertido
no es apenas un medio salvado.
Imaginad vos la trampa
que os frustrará la suya.

PISTOLA*(A FORD.)*

Si John Falstaff os prepara,
Señor Ford, una peligrosa maquinación.
Ya os pende sobre la cabeza
cualquier cosa.
Señor Ford, yo fui escudero
de ese hombre panzudo...
Pero ahora me arrepiento y
me modero por mi salud.

La minaccia or v'è scoperta,
Or v'è noto il ciurmador.
State all'erta, all'erta, all'erta!
Qui si tratta dell'onor.

FENTON

(A FORD.)

Se volete, io non mi perito
Di ridurlo alla ragione
Colle brusche o colle buone,
E pagarlo al par del merito.
Mi dà core e mi solletica
(E sarà una giostra gaia)
Di sfondar quella ventraia
Iperbolico-apoplettica.
Col consiglio o colla spada
Se lo trovo al tu per tu,
O lui va per la sua strada
O lo assegno a Belzebù.

FORD

(DA SE, POI AGLI ALTRI.)

Un ronzo di vespe e d'avidì
Calabron brontolamento,
Un rombar di nembi gravidi
D'uragani è quel ch'io sento.
Il cerèbro un ebro allucina
Turbamento di paura;
Ciò che intorno a me si buccina,
È un susurro di congiura
Parlan quattro ed uno ascolta;
Qual dei quattro ascolterò?
Se parlaste uno alla volta
Forse allor v'intenderò.

ALICE, NANNETTA, MEG, QUICKLY

(LONTANE)

Quell'otre! quel tino!

FORD

(A PISTOLA.)

Ripeti.

PISTOLA

(A FORD.)

In due parole:
L'enorme Falstaff vuole
Entrar nel vostro tetto,
Beccervi la consorte,
Sfondar la cassa-forte
E sconquassarvi il letto.

DR. CAJUS

Caspita!

FORD

Quanti guai!

BARDOLFO

(A FORD.)

Già le scrisse un biglietto...

PISTOLA

(INTERROMPENDOLO.)

Ma quel messaggio abbietto
ricusai.

La amenaza os ha sido descubierta,
y el soborno os es conocido.
¡Tened cuidado, cuidado, cuidado!
Os va el honor.

FENTON

(A FORD.)

Si queréis yo estoy dispuesto
a ganarle por la razón,
de una manera fuerte o dulce.
Y a pagarle como se merece.
La envidia me halaga.
(Y eso sería un serio jueguecito.)
Puedo hundir aquella barriga
hiperbólica-apoplejica,
ya sea por mis consejos o por mi espada.
Si nos encontramos cara a cara,
o él va por su camino de paseo
o lo envío a Belzebù.

FORD

(APARTE Y DESPUÉS A LOS OTROS.)

Oigo alrededor, un zumbido
de avispas y codicias,
una caída de pedrisco como
cuando hay tempestad.
El miedo turba mi espíritu
alucinado.
Se rumorea a mi alrededor como
si fuera un murmullo de conspiración.
Cuatro hablan y uno escucha.
¿A cuál de los cuatro escucharé?
Si hablarais uno tras otro,
quizás os comprendería.

ALICE, NANNETTA, MEG, QUICKLY

(A LO LEJOS)

¡Ese odre, ese barril!

FORD

(A PISTOLA.)

Ripeti.

PISTOLA

(A FORD.)

En dos palabras:
el enorme Falstaff quiere
penetrar bajo vuestro techo,
llevarse a vuestra mujer,
desfondar vuestra caja fuerte
y reventar vuestra cama.

DR. CAJUS

¡Bondad divina!

FORD

¡Qué desgracias!

BARDOLFO

(A FORD.)

Él ha escrito una carta...

PISTOLA

(INTERRUMPIÉNDOLO.)

He rehusado entregar ese
abyecto mensaje.

Ricusai.

BARDOLFO

PISTOLA

Badate a voi.

BARDOLFO

Badate!

PISTOLA

Falstaff le occhiegia tutte,
Che siano belle o brutte,
Pulzelle o maritate.

BARDOLFO, PISTOLA

Tutte! Tutte!

BARDOLFO

La corona che adorna
D'Atteon l'irte chiome
Su voi già spunta.

FORD

Come
Sarebbe a dir?

BARDOLFO

Le corna.

FORD

Brutta parola!

DR. CAJUS

Ha voglie
Voraci il Cavalier.

FORD

Sorvegliarè la moglie.
Sorvegliarè la messere.

(RIENTRANO LE QUATTRO DONNE.)

Salvar vo'i beni miei
Dagli appetiti altrui.

FENTON

(VEDENDO NANNETTA.)

(È lei.)

NANNETTA

(VEDENDO FENTON.)

(È lui.)

FORD

(VEDENDO ALICE.)

(È lei.)

ALICE

(VEDENDO FORD.)

(È lui.)

DR. CAJUS

(A FORD, INDICANDO ALICE.)

(È lei.)

MEG

(AD ALICE, INDICANDO FORD.)

(È lui.)

ALICE

(ALLE ALTRE, INDICANDO FORD.)

(S'egli sapesse!...)

¡Rehusé!

BARDOLFO

PISTOLA

¡Guardaos!

BARDOLFO

¡Guardaos!

PISTOLA

Falstaff las ojea a todas,
como si son bellas o feas,
solteras o casadas.

BARDOLFO, PISTOLA

¡Todas, todas!

BARDOLFO

La corona que adorna
la frente de Acteon,
apunta ya sobre la vuestra.

FORD

¿Qué
queréis decir?

BARDOLFO

Las coronas...

FORD

¡Villana palabra!

DR. CAJUS

El caballero tiene
voraces apetitos.

FORD

Vigilaré a la dama.
Vigilaré al marido.

(ENTRAN LAS CUATRO MUJERES.)

Salvaré mis bienes
de los apetitos ajenos.

FENTON

(AL VER A NANNETTA.)

(¡Es ella!)

NANNETTA

(AL VER A FENTON.)

(¡Es él!)

FORD

(AL VER A ALICE.)

(Es ella.)

ALICE

(AL VER A FORD.)

(Es él.)

DR. CAJUS

(A FORD, DESIGNANDO A ALICE.)

(Es ella.)

MEG

(A ALICE, DESIGNANDO A FORD.)

(Es él.)

ALICE

(A LAS OTRAS SEÑALANDO A FORD.)

(Si él supiera...)

(Guai!) **NANNETTA**
 (Schiviamo i passi suoi.) **ALICE**
 (Ford è geloso?) **MEG**
 (Assai.) **ALICE**
 (Zito.) **QUICKLY**
 (Bandiamo a noi.) **ALICE**
(Alice, Meg e Quickly escono da sinistra. Resta Nannetta. Ford, Dr. Cajus, Bardolfo e Pistola escono da destra. Resta Fenton.)
FENTON
(A NANNETTA, FRA I CESPUGLI.)
 Pst, Pst, Nannetta.
 Ssss. **NANNETTA**
 Ven qua. **FENTON**
NANNETTA
 Taci. Che vuoi? **FENTON**
 Due baci. **NANNETTA**
 In fretta. **FENTON**
 In fretta. **FENTON**
(SI BACIANO RAPIDAMENTE.)
NANNETTA
 Labbra di foco! **FENTON**
 Labbra di fiore! **NANNETTA**
 Che il vago gioco Sanno d'amore. **FENTON**
 Che spargon ciarle, che mostran perle, Belle a vederle, Dolci a baciarle! Labbra leggiadre! **NANNETTA**
 Man malandrine! **FENTON**
 Ciglia assassine! Pupile ladre! T'amo! **NANNETTA**
(FA PER BACIARLA ANCORA.)
 Imprudente. No. **NANNETTA**

(iDios nos guarde!) **NANNETTA**
 (Evitemos encontrarnos a su paso.) **ALICE**
 (¿Ford es celoso?) **MEG**
 (Mucho.) **ALICE**
 (iSilencio!) **QUICKLY**
 (Atendamos.) **ALICE**
(Alice, Meg y Quickly salen por la izquierda. Queda Nannetta. Ford, Dr. Cajus, Bardolfo y Pistola salen por la derecha. Queda Fenton.)
FENTON
(A NANNETTA, OCULTO ENTRE LAS MATAS.)
 Pst, pst, Nannetta.
 Ssss. **NANNETTA**
 Ven aquí. **FENTON**
NANNETTA
 Silencio. ¿Qué quieres? **FENTON**
 Dos besos. **NANNETTA**
 Deprisa. **FENTON**
 Deprisa. **FENTON**
(SE ABRAZAN RÁPIDAMENTE.)
NANNETTA
 ¡Labios de fuego! **FENTON**
 ¡Labios de flores! **NANNETTA**
 Que conocen el dulce juego del amor. **FENTON**
 ¡Qué muestran bellas perlas cuando hablan, esos labios encantadores! **NANNETTA**
 ¡Manos atrevidas! **FENTON**
 ¡Pestañas asesinas! ¡Pupilas que roban el descanso! ¡Te amo! **NANNETTA**
(INTENTA ABRAZARLA DE NUEVO.)
NANNETTA
 Imprudente. No.

Sì...due baci. **FENTON**
 Basta. **NANNETTA**
 Mi piaci tanto! **FENTON**
 Vien gente. **NANNETTA**
(Si allontanano l'una dall'altro, mentre ritornano le donne.)
FENTON
 «Bocca baciata non perde ventura.» **FENTON**
NANNETTA
 «Anzi rinnova come fa la luna.» **NANNETTA**
(FENTON SI NASCONDE DIETRO GLI ALBERI.)
ALICE
 Falstaff m'ha canzonata.
 Merita un gran castigo. **MEG**
 Se gli scrivessi un rigo? **ALICE**
NANNETTA
(RIUMENDOSI AL CROCCHIO.)
 Val meglio un'ambaciata. **ALICE**
 Sì. **NANNETTA**
 Sì. **QUICKLY**
 Sì. **NANNETTA**
 Sì. **ALICE**
(A QUICKLY.)
 Da quel brigante Tu andrai. Lo adeschi all'offra D'un ritrovo galante Con me. **QUICKLY**
 Questa è gaglioffa! **NANNETTA**
 Che bella burla! **ALICE**
 Prima, Per atirarlo a noi, Lo lusinghiamo... **NANNETTA**
 ...e poi... **ALICE**
 ...e poi gliele cantiamo in rima. **QUICKLY**
 Non merita riguardo.

Sí...dos besos. **FENTON**
 Basta. **NANNETTA**
 ¡Te quiero tanto! **FENTON**
 Viene gente. **NANNETTA**
(Se alejan uno del otro, mientras regresan las mujeres.)
FENTON
 «Boca besada no pierde gracia.» **NANNETTA**
 «Porque, al contrario, renace como la Luna.» **NANNETTA**
(FENTON SE ESCONDE TRAS LOS ÁRBOLES DEL FONDO.)
ALICE
 Falstaff se ha reído de mi. **MEG**
 Merece un gran castigo. **ALICE**
 ¿Y si yo le escribiera dos palabras? **NANNETTA**
(INCORPORÁNDOSE AL GRUPO.)
 Sería mejor enviarle un mensaje. **ALICE**
 Sí. **NANNETTA**
 Sí. **QUICKLY**
 Sí. **NANNETTA**
 Sí. **ALICE**
(A QUICKLY.)
 Tú, iras a casa de ese bandido. Le encandilarás con una oferta galante conmigo. **QUICKLY**
 ¡Eso está bien pensado! **NANNETTA**
 ¡Qué buena burla! **ALICE**
 Primero, le halagaremos para atraerle a nosotras. **NANNETTA**
 ...y después... **ALICE**
 ...y después saldaremos su cuenta. **QUICKLY**
 No merece ninguna consideración.

È un bove. **ALICE**

È un uomo senza Fede. **MEG**

È un monte di lardo. **ALICE**

Non merita clemenza. **MEG**

È un ghiotton che scialacqua Tutto il suo aver nel cuoco. **ALICE**

Lo tufferem nell'acqua. **NANNETTA**

Lo arrostiremo al fuoco. **ALICE**

Che gioia! **NANNETTA**

Che allegria! **ALICE**

Che gioia! che gioia! **TUTTE**

MEG (A QUICKLY.)

Procaccia di far bene La tua parte. **QUICKLY** (ACCORDANDOSI DI FENTON.)

Chi viene? **MEG**

Là c'è qualcun che spia. **MEG**

(Escono Alice, Meg, Quickly. Nannetta resta. Fenton le torna accanto.)

Torno all'assalto. **FENTON**

Torno alla gara. Fercisi! **NANNETTA**

Para! **FENTON**

La mira è in alto. L'amor è un agile Torneo, sua corte Vuol che il più fragile Vinca il più forte. **NANNETTA**

M'armo, ti guardo. T'aspetto al varco. **FENTON**

Il labbro è l'arco. **NANNETTA**

E il bacio è il dardo. Bada! la freccia **FENTON**

Es un monstruo. **ALICE**

Es un hombre que carece de honestidad. **MEG**

Es una montaña de manteca. **ALICE**

No merece clemencia. **MEG**

Es un glotón que derrocha todo lo que tiene por la cocina. **ALICE**

Lo hundiremos en el río. **NANNETTA**

Lo asaremos en el fuego. **ALICE**

iHurra! **NANNETTA**

iQué alegría! **ALICE**

iHurra, hurra! **TODAS**

MEG (A QUICKLY.)

Asegúrate de hacer tu parte bien. **QUICKLY** (AL DARSE CUENTA DE LA PRESENCIA DE FENTON.)

¿Quién está ahí? **MEG**

Alguien que espía. **MEG**

(Salen Alice, Meg, Quickly. Se queda Nannetta. Fenton se reúne con ella.)

Vuelvo al asalto. **FENTON**

Vuelvo a la defensa. ¡Ataca! **NANNETTA**

iPara! **FENTON**

El objetivo está muy alto. El amor es un tormento ágil, en el cual el más frágil gana al más fuerte. **NANNETTA**

Me armo, te observo. Te espero en el pasaje. **FENTON**

Los labios son el arco. **NANNETTA**

Y el beso es el dardo. ¡Ten cuidado! la flecha **FENTON**

Fatal già scocca Dalla mia bocca Sulla tua treccia. **ALICE**

(LE BACIA LA TRECCIA.)

Fatal ha salido ya de mi boca para alcanzar tu trenza. **ALICE**

(LE BESA LA TRENZA.)

NANNETTA (ANNODANDOGLI IL COLLO COLLA TRECCIA, MENTRE EGLI LA BACIA.)

NANNETTA (ANUDANDO LA TRENZA ALREDEDOR DEL CUELLO DE FENTON MIENTRAS LA BESA.)

Eccoti avvinto. **FENTON**

Chiedo la vita! **NANNETTA**

Io son ferita, Ma tu sei vinto. **FENTON**

Pietà! Facciamo La pace e poi... **NANNETTA**

E poi? **FENTON**

Se vuoi, Ricominciamo. **NANNETTA**

Bello è quel gioco Che dura poco. Basta. **FENTON**

Amor mio! **NANNETTA**

Vien gente. Addio! **FENTON**

(FUGGE.)

«Bocca baciata non perde ventura.» **NANNETTA** (DI DENTRO RISPONDENDO.)

«Anzi rinnova come fa la luna.» **FENTON**

(Rientrano Ford, Dr. Cajus, Bardolfo, Pistola; Fenton si unisce al crocchio.)

BARDOLFO (A FORD.)

Udrai quanta egli sfoggia Magniloquenza altera. **FORD**

Diceste ch'egli alloggia... Dove? **PISTOLA**

Alla Giarrettiera. **FORD**

A lui mi annuncerete, Ma con un falso nome; Poscia vedrete come Lo piglio nella rete. Ma...non una parola. **BARDOLFO**

In ciarle non m'ingolfo. Io mi chiamo Bardolfo. **BARDOLFO**

iTe he capturado! **FENTON**

iGracia para mi vida! **NANNETTA**

iEstoy herida, pero tú has ganado! **FENTON**

iPiedad! Hagamos las paces y luego... **NANNETTA**

¿Y luego? **FENTON**

Si quieres, volvemos a empezar. **NANNETTA**

El mejor juego es el más corto. Basta. **FENTON**

iAmor mío! **NANNETTA**

Viene alguien. ¡Adiós! **FENTON**

(SALE.)

«Boca besada no pierde la gracia.» **NANNETTA** (ENTRE BAMBALINAS.)

«Al contrario, como renace la luna.» **FENTON**

(Entran Ford, Dr. Cajus, Bardolfo, Pistola; Fenton se une al grupo.)

BARDOLFO (A FORD.)

Le oiréis desplegar su elocuencia altiva y redundante. **FORD**

¿Dónde has dicho que se aloja? **PISTOLA**

En la Jarratierra. **FORD**

Nos anunciarás a él con un nombre falso. Después verás como le enredo en mis trampas. Pero...ni una palabra. **BARDOLFO**

No soy un charlatán. Me llamo Bardolfo. **BARDOLFO**

PISTOLA

Io mi chiamo Pistola.

FORD

Siam d'accordo.

BARDOLFO

L'arcano
Custodiem.

PISTOLA

Son sordo
E muto.

FORD

Siam d'accordo
Tutti.

BARDOLFO, PISTOLA

Sì.

FORD

Qua la mano.

(Si avvanzan Alice, Nannetta, Meg e Quickly.)

DR. CAJUS

(A FORD.)

Del tuo barbaro diagnostico
Forse il male è assai men barbaro.
Ti convien tentar la prova
Molestissima del ver.
Così avvien col sapor ostico
Del ginepro e del rabarbaro;
Il benessere rinnova
L'amarissimo bicchier.
Ma quei due che avete accanto
Genti son di sua tribù,
Noon son due strinchi di santo,
Nè son fioridi virtù.

PISTOLA

(A FORD.)

Voi dovete empirigli il calice,
Tratto tratto, interrogandolo,
Per tentar se vi riesca
Di trovar del nodo il bandolo.
Come all'acqua inclina il salice
Così al vin quel Cavalier.
Scoverete il suo pensier.
La minaccia or v'è scoperta
E v'è noto il suo pensier.
La minaccia or v'è scoperta
E v'è noto il ciurmador,
State all'erta, all'erta, all'erta!
Qui si tratta dell'onor.

FORD

(A PISTOLA.)

Tu vendrai se bene adopera
L'arte mia con quell'infame.
E sarà prezzo dell'opera
S'io discopro le sue trame.
Se da ma storno il ridicolo
Non avrem sudato invan.
Se l'attiro nell'inganno
L'angue morde il cerretan.

PISTOLA

Yo me llamo Pistola.

FORD

Estamos de acuerdo.

BARDOLFO

Nosotros guardaremos
el secreto.

PISTOLA

Soy sordo
y mudo.

FORD

Estamos todos
de acuerdo.

BARDOLFO, PISTOLA

Sí.

FORD

¡Vuestra mano! Estrechadla.

(Entran Alice, Nannetta, Meg y Quickly.)

DR. CAJUS

(A FORD.)

Quizás sea menos cruel el mal
que tu diagnóstico.
Es necesario hacer la prueba
en verdad enojosa.
Es como un gusto desagradable
de ginebra y de rubarbo.
El mejor brebaje
que restablece la salud
está ahí, a vuestros lados,
son gente de tribu.
ni el uno ni el otro tienen nada
de santos ni de flores.

PISTOLA

(A FORD.)

Debéis llenar su vaso, sin cesar,
mientras le interrogáis,
para tratar de encontrar
el hilo de la intriga.
Como el sauce se inclina hacia el agua,
el caballero se inclina hacia el vino.
Así descubriréis sus lívidos intentos.
Así penetraréis
en sus pensamientos.
La amenaza os estará descubierta
y os será conocido sobornarle.
¡Prestad atención, prestad atención!
porque os va el honor.

FORD

(A PISTOLA.)

Tú verás el arte
que empleará con el malvado.
El objeto de la obra será
descubrir su trama.
Me ha sido concedido poner las risas de mi lado.
No habremos trabajado en vano
si le alcanzo en la trampa.
La serpiente morderá al viejo charlatán.

BARDOLFO

(A FORD.)

Messer Ford, un infortunio
Marital in voi s'incorpora
Se non siete astuto e cauto
Quel Sir John vi tradirà.
Quel parffuto plenilunio
Che il color del vino imporpora
Troverebbe un pasto lauto
Nella vostra ingenuità.
Messer Ford, l'uom avisato
Non è salvo che a metà.
Tocca a voi d'ordir l'agguato
Che l'agguato storerà.

FENTON

(FRA SÈ)

Qua borbotta un crocchio d'uomini,
C'è nell'aria una malia,
Là cinguetta un stuol di femine,
Spira un vento agitator.
Ma colei che in cor mi nomini,
Dolce amor, vuol esser mia!
Noi saremo come due gemine
Stelle unite in un ardor.

ALICE

(A MEG.)

Quell'otre! Quel tino!
Quel Re delle pance
Ci ha ancora le ciance
Del bel vagheggino.
Vedrai che, se abbindolo
Quel grosso comprar,
Più lesto d'un guindolo
Lo faccio girar.

MEG

(AD ALICE.)

Vedrai che a un tuo cenno
Quel mostro si spappola
E perde il suo senno
E corre alla trappola.
Se il vischio lo impegola
Lo udremo strillar,
E allor la sua fregola
Vedremo svampar.
Quell'otre! quel tino!

NANNETTA

(AD ALICE.)

Se ordisci una burla.
Vo'anch'io la mia parte
Convieni condurla
Con senno e con arte.
Quell'otre! quel tino!
E si i scilinguagnoli
Sapremo adoprar,
Vedremo a rigagnoli
Quell'orco sudar.

QUICKLY

Tre lingue più allegre
D'un trillo di nacchere,

BARDOLFO

(A FORD.)

Señor Ford, está preparado un infortunio
conyugal bajo vuestro techo,
Si no fueseis tan astuto como prudente.
Ese Sir John os engañará.
Esta luna llena
teñida por el vino,
se aprovechará
de vuestra ingenuidad.
Señor Ford, un hombre avisado
no es más que medio salvado.
A vos corresponde idear la trampa
que frustrará la suya.

FENTON

(APARTE.)

Aquí murmura un grupo de hombres.
El aire está lleno de misterio.
Allí charla un enjambre de mujeres,
y sopla viento de agitación.
Aunque aquella cuyo nombre,
dulce amor, será pronto mía.
Seremos como dos astros mellizos
brillando en una misma llama.

ALICE

(A MEG.)

¡Aquel odre! ¡Aquel barril!
Es el rey de las barrigas.
Todavía pretende hacer
de gracioso juvenil.
Vas a ver como me burlo
de tan gordo compadre.
Te lo haré girar
como un huso.

MEG

(A ALICE.)

Pero con una señal tuya,
ese monstruo se pasmará
y al perder el espíritu
caerá en la trampa.
Si se engancha en la liga,
le oiremos gritar y entonces
veremos esfumarse
sus deseos.
¡Ese odre! ¡Ese barril!

NANNETTA

(A ALICE.)

Si tramáis una farsa
yo quiero jugar mi papel.
Es necesario dirigirla
con buen sentido, con buen arte.
¡Ese odre! ¡Ese barril!
Un bonito murmullo
nos reúne constantemente.
Así tienen costumbre de charlar
las alegres comadres.

QUICKLY

Tres lenguas más vivas que
el chasquido de unas castañuelas.

Che spargon più chiacchiere
Di sei cingallegre.
Quell'otre! quel tino!
Tal sempre s'esilari
Quell bell cinguettar.
Così soglion l'ilari
Comari ciarlàr.

(Ford, Dr.Cajus, Fenton, Bardolfo e Pistola escono.)

ALICE
Qui più non si vagoli...
NANNETTA

(A QUICKLY.)

Tu corri all'uffizio
tuo...

ALICE

Vo'ch'egli miagoli
D'amor come un micio.

(A QUICKLY.)

È intesa?

QUICKLY

Sì.

NANNETTA

È detta.

ALICE

Domani.

QUICKLY

Sì.Sì.

ALICE

Buon dì, Meg.

QUICKLY

Nannetta,
Buon dì.

NANNETTA

Addio.

MEG

Buon dì.

NANNETTA

Buon dì.

MEG

Buon dì.

ALICE

Vedrai che quell'epa
Terribile e tronfia
Si gonfia...

ALICE, NANNETTA

Si gonfia...

ALICE, NANNETTA, MEG

Si gonfia...

TUTTE

Si gonfia e poi crepa.

ALICE

«Ma il viso mio su lui risplenderà...»

TUTTE

«...Come una stella sull'immensità.»

Ah! Ah! Ah! Ah!

Ah! Ah! Ah! Ah!

Más charlatanas
que seis mensajes.
¡Ese odre! ¡Ese barril!
Un hermoso gorjeo
nos reúne constantemente.
Así es el hábito de charlar
las alegres comadres.

(Salen Ford, Dr. Cajus, Fenton, Bardolfo y Pistola.)

ALICE
No nos burlemos más...
NANNETTA

(A QUICKLY.)

Corre a ejercer
tu misión...

ALICE

Quiero que él maulle
de amor como un gato.

(A QUICKLY.)

¿Comprendes?

QUICKLY

Sí.

NANNETTA

¿Cuándo?

ALICE

Mañana.

QUICKLY

Sí, sí.

ALICE

Adiós Meg.

QUICKLY

Nannetta,
adiós.

NANNETTA

Adiós.

MEG

Adiós.

NANNETTA

Adiós.

MEG

Adiós.

ALICE

Veréis hincharse
aquella panza
terrible...

ALICE, NANNETTA

Hincharse...

ALICE, NANNETTA, MEG

Hincharse...

TODOS

Hincharse y después reventar.

ALICE

«Y tu rostro resplandecerá...»

TODOS

«...como una estrella en la inmensidad.»

¡Ja, ja, ja, ja!

¡Ja, ja, ja, ja!

ATTO SECONDO

PARTE PRIMA

*L'interno dell'osteria della Giarrettiera.
Falstaff sempre adagiato nel suo gran seggiolone al suo
solito posto bevendo il suo Xeres.Bardolfo e Pistola verso
il fondo accanto alla porta di sinistra.*

BARDOLFO, PISTOLA

Siam pentiti e contriti.

FALSTAFF

L'uomo ritorna al vizio,
La gatta al lardo...

BARDOLFO, PISTOLA

E noi, torniamo al tuo servizio.

BARDOLFO

Padron, là c'è una donna che alla vostra presenza
Chiede d'essere ammessa.

FALSTAFF

S'inoltri.

(Bardolfo esce e ritorna accompagnato Quickly.)

QUICKLY

(INCHINANDOSI PROFONDAMENTE VERSO FALSTAFF.)

Reverenza!

FALSTAFF

Buon giorno, buona donna.

QUICKLY

Reverenza!

Se Vostra Grazia vuole,
Vorrei, segretamente, dirle quattro parole.

FALSTAFF

T'accordo udienza.

(A BARDOLFO E PISTOLA.)

Pst, escite.

(ESCONO.)

QUICKLY

Reverenza! Madonna
Alice Ford...

FALSTAFF

Ebben?

QUICKLY

Ahimè! Povera donna!
Siete un gran seduttore!

FALSTAFF

Lo so. Continua.

QUICKLY

Alice
Sta in grande agitazione d'amore per voi; vi dice
Ch'ebbe la vostra lettera, che vi ringrazia
e che suo marito esce sempre dalle due alle tre.

FALSTAFF

Dalle due alle tre.

QUICKLY

Vostra Grazia a quell'ora
Potrà liberamente salir ove dimora

ACTO SEGUNDO

PRIMERA PARTE

*Interior de la posada de la Jarretierre.
Falstaff está, como siempre, en su gran sillón, en
su lugar habitual bebiendo Jerez. Bardolfo y Pistola
en el fondo cerca de la puerta de la izquierda.*

BARDOLFO, PISTOLA

Estamos arrepentidos y contritos.

FALSTAFF

El hombre vuelve al vicio.
La gata al tocino...

BARDOLFO, PISTOLA

Y nosotros, regresaremos a tu servicio.

BARDOLFO

Maestro, ahí hay una señora que pide
ser recibida en tu presencia.

FALSTAFF

Hazla entrar.

(Bardolfo sale y regresa acompañado de Quickly.)

QUICKLY

(INCLINÁNDOSE ANTE FALSTAFF.)

¡Reverencia!

FALSTAFF

Buenos días, mi buena señora.

QUICKLY

¡Reverencia!

Si lo permite Vuestra Gracia quisiera decirle
algunas palabras en secreto.

FALSTAFF

Le concedo audiencia.

(A BARDOLFO Y PISTOLA.)

Pst, marchaos.

(SALEN.)

QUICKLY

¡Reverencia! Mi señora
Alice Ford...

FALSTAFF

¿Y bien?

QUICKLY

¡Ay de mí! ¡Pobre señora!
¡Sois un gran seductor!

FALSTAFF

Ya lo sé, continuad.

QUICKLY

Alice
está volcada de amor por vos; ella me hace decirle
que ha recibido su carta, que os agradece,
y que su marido siempre sale de dos a tres.

FALSTAFF

De dos a tres.

QUICKLY

Vuestra Gracia, a esa hora,
podría ir libremente allí donde vive

La bella Alice. Povera donna! le angosce sue
Son crudeli! ha un marito geloso!

FALSTAFF

Dalle due
Alle tre.
Le dirai che impaziente aspetto
Quell'ora. Al mio dover non mancherò.

QUICKLY

Ben detto.
Ma c'è un'altra ambasciata per Vostra Grazia.

FALSTAFF

Parla.

QUICKLY

La bella Meg (un angelo che innamora a
guardarla)
Anch'essa vi saluta molto amorosamente;
Dice che suo marito è assai rado assente.
Povera donna! un giglio di candore e di fe'!
Voi le stregate tutte.

FALSTAFF

Stregoneria non c'è.
Ma un certo qual mio fascino personal!...Dimmi: l'altra
Sa di quest'altra?

QUICKLY

Oibò! La donna nasce scaltra.
Non temete.

FALSTAFF

(CERCANDO NELLA SUA BOLSA.)

Or ti vo'remunerar...

QUICKLY

Chi semina
Grazie, raccoglie amor.

FALSTAFF

(ESTRAENDO UNA MONETA.)

Prendi, Mercurio-femina.
Saluta le due dame.

QUICKLY

M'inchino.

FALSTAFF

Alice è mia!
Va, vecchio John, va, per la tua via.
Questa tua vecchia carne ancora sprema
Qualche dolcezza a te.
Tutte le donne ammutinate insieme
Si dannano per me!
Buon corpo di Sir John, ch'io nutro e sazio,
Va, ti ringrazio.

BARDOLFO

(ENTRANDO.)

Padron, di là c'è un certo Mastro Fontana
Che anela di conoscervi;
offre una damigiana
Di Cipro per l'asciolvere di Vostra Signoria.

FALSTAFF

Il suo nome è Fontana?

BARDOLFO

Sì.

la bella Alice. ¡Pobre mujer! ¡Sus angustias
son crueles! ¡Tiene un marido celoso!

FALSTAFF

De dos
a tres.
Dígale que espero la hora con impaciencia.
No faltaré nunca a mi obligación.

QUICKLY

Bien dicho.
Pero todavía tengo un mensaje para Vuestra Gracia.

FALSTAFF

Diga.

QUICKLY

La hermosa Meg (un ángel que enamora
a cuantos la ven)
os envía también sus saludos más tiernos;
os hace saber que su marido se ausenta raramente.
¡Pobre mujer! ¡Una azucena de candor y de fidelidad!
Vos las rechazais todas.

FALSTAFF

No hay nada de brujería, pero...
¡una cierta fascinación emana de mí! Dígame:
¿una sabe que la otra?

QUICKLY

¡Vaya! La mujer nace astuta.
No temáis.

FALSTAFF

(BUSCANDO EN SU BOLSO.)

Ahora quiero recompensaros...

QUICKLY

¡Quién sembra
gracia, recoge amor!

FALSTAFF

(SACANDO UNA MONEDA.)

Tomad, Mercurio-femenino.
Mis cumplimientos a las dos damas.

QUICKLY

¡Mi reverencia!

FALSTAFF

¡Alice es mía!
Vamos, viejo John, vamos por el camino
de tu vieja carne que todavía se expresa.
¡Qué dulzura para ti!
Todas las mujeres se pelean
por mí.
Buen cuerpo de Sir John, que to alimento y sazio,
vamos, te agradezco.

BARDOLFO

(ENTRANDO.)

Señor, hay un cierto Maestro Fontana
que desea conoceros;
offre presentar a Vuestra Señoría,
durante un desayuno, a una señorita de Chipre.

FALSTAFF

¿Su nombre es Fontana?

BARDOLFO

Sí.

FALSTAFF

Bene accolta sia
La fontana che spande un simile liquore!
Entri.

(BARDOLFO ESCE.)

Va, vecchio John, per la tua via.

*(Ford, travestito, entra, preceduto da Bardolfo e seguito
da Pistola. Ford tiene un sacchetto in mano.)*

FORD

(AVANZANDOSI.)

Signore,
V'assita il cielo!

FALSTAFF

Assita voi pur, signore.

FORD

Io sono,
Davver, molto indiscreto, e vi chiedo perdono,
Se, senza cerimonie, qui vengo e sprovveduto
Di più lunghi preamboli.

FALSTAFF

Voi siete il benvenuto.

FORD

In me vedete un uom che ha un'abbondanza
grande
degli agi della vita; un uom che spende e spande
Come più gli talenta pur di passar mattana.
Io mi chiamo Fontana!

FALSTAFF

Caro signor Fontana!
Voglio fare con voi più ampia conoscenza.

FORD

Caro Sir John, desidero parlarvi in confidenza.

BARDOLFO

(A PISTOLA.)

(Attento!)

PISTOLA

(A BARDOLFO.)

(Zitto!)

BARDOLFO

(Guarda. Scommetto! Egli va dritto
Nel trabocchetto.)

PISTOLA

(Ford se lo intrappola...)

BARDOLFO, PISTOLA

(Zitto!)

FALSTAFF

(A BARDOLFO E PISTOLA.)

Che fate là?

(Bardolfo e Pistola escono.)

(A FORD.)

V'ascolto.

FORD

Sir John, m'infonde ardire
Un ben noto proverbio popolar:

FALSTAFF

¡Qué sea bienvenida
la fuente que reparte semejante líquido!
Que entre.

(BARDOLFO SALE.)

Vamos, viejo John, vamos por tu camino.

*(Ford entra, disfrazado, precedido por Bardolfo y
seguido por Pistola. Ford tiene una cartera en la mano.)*

FORD

(AVANZANDO.)

Señor,
¡qué os proteja el cielo!

FALSTAFF

Que os proteja igualmente señor.

FORD

Yo soy,
en verdad, muy indiscreto, y os pido perdón,
sin mayores ceremonias, porque vengo pasando
en alto otros preámbulos.

FALSTAFF

Sois bienvenido.

FORD

En mí vereis un hombre provisto, en gran abundancia,
de los placeres de la existencia.
Un hombre que prodiga y gasta según su capricho,
obedeciendo a un deseo.
¡Me llamo Fontana!

FALSTAFF

¡Querido señor Fontana!
Yo deseo ampliar vuestro conocimiento.

FORD

Querido sir John, quisiera hablaros en confidencia.

BARDOLFO

(A PISTOLA.)

(¡Atención!)

PISTOLA

(A BARDOLFO.)

(¡Silencio!)

BARDOLFO

(¡Espera! ¡Sospecho que va directo
a la trampa!)

PISTOLA

(Ford va a trampearle...)

BARDOLFO, PISTOLA

(¡Silencio!)

FALSTAFF

(A BARDOLFO Y PISTOLA.)

¿Qué hacéis ahí?

(Bardolfo y Pistola salen.)

(A FORD.)

Os escucho.

FORD

Sir John, lo que me ha animado a encomendarme
a vos es un dicho muy popular

si vuol dire
Che l'oro apre ogni porta, che l'oro
è un talismano,
Che marcia avanti.

FALSTAFF

L'oro è un buon capitano
Che marcia avanti.

FORD

Ebbene. Ho un sacco di monete
Qua, che mi pesa assai. Sir John, se voi volete
Aiutarmi a portarlo...

FALSTAFF

Con gran piacer...non so,
Davver, per qual mio merito, Messere...

FORD

Ve lo dirò.
C'è Windsor una dama, bella
e leggiadra molto.
Si chiama Alice; è moglie d'un certo Ford.

FALSTAFF

V'ascolto.

FORD

Io l'amo e lei non m'ama; le scrivo,
non risponde;
La guardo, non mi guarda; la cerco
e si nasconde.
Per lei sprecai tesori, gittai doni su doni,

Escogitai, tremando, il vol delle occasioni.
Ahimè! tutto fu vano! Rimasi
sulle scale,
Negletto, a bocca asciutta, cantando un madrigale.

FALSTAFF

«L'amor, l'amor che non ci dà mai tregue
finché la vita strugue
È come l'ombra...»

FORD

«...che chi fugge...»

FALSTAFF

«...insegue...»

FORD

«E chi l'insegue...»

FALSTAFF

«...fugge...»

FORD

«L'amor...»

FALSTAFF

«L'amor...»

FORD

E questo madrigale l'ho appreso a prezzo d'ôr.

FALSTAFF

Quest'è il destin fatale del misero amator.

FORD

«L'amor, l'amor che non ci dà mai tregue...»

FALSTAFF

Essa non vi die' mai luogo a lusinghe?

que dice:
el oro abre todas las puertas
porque es un talismán
que consigue todas las cosas.

FALSTAFF

El oro es un buen capitán
que marcha siempre por delante.

FORD

Bien. Tengo un saco de monedas
que pesa demasiado. Sir John, ¿quisierais
ayudarme a llevarlo?

FALSTAFF

Con mucho gusto...aunque en verdad,
no sé lo que he merecido. Señor...

FORD

Voy a deciroslo.
Aquí, en Windsor, hay una dama muy bella
y encantadora.
Se llama Alice; es la mujer de un tal Ford.

FALSTAFF

Os escucho.

FORD

La amo pero ella no me ama; le escribo,
y ella no me responde;
la miro y ella esconde su mirada; la busco
y ella me evita.
Por ella he despilfarrado tesoros, colmándola de
regalos,
Al vuelo escogí ocasiones, temblando.
¡Ay! ¡Todo fue en vano! He quedado
en la escalera,
descuidado, con la boca seca, cantando un madrigal.

FALSTAFF

«El amor, el amor no me dará tregua
mientras dure la vida,
es como la sombra...»

FORD

«...que se esconde...»

FALSTAFF

«...y vos perseguís...»

FORD

«Pero cuando se le persigue...»

FALSTAFF

«...se os escapa...»

FORD

«El amor...»

FALSTAFF

«El amor...»

FORD

He aprendido este madrigal a precio de oro.

FALSTAFF

Es el triste destino del infortunado que suspira.

FORD

«El amor, el amor que no da tregua...»

FALSTAFF

¿No os ha dado ella nunca alguna esperanza?

No. **FORD**

FALSTAFF

Ma infin, perchè v'aprite a me?

FORD

Ve lo dirò:
Voi siete un gentiluomo prode, arguto,
facondo.
Voi siete un uom di guerra, voi siete un uom di mondo...

FALSTAFF

Oh!...

FORD

Non v'adulo, e quello è un sacco di monete:
Spendetele! spendetele! si, spendete e spendete
Tutto il mio patrimonio! Siate ricco
e felice!
Ma, in contraccambio, chiedo che conquistiate Alice!

FALSTAFF

Strana ingiunzion!

FORD

Mi spiego: quella crudel beltà
Sempre è vissuta in grande fede di castità.
La sua virtù importuna m'abbarbagliava gli occhi:
La bella inespugnabile dicea: «Guaì se
mi tocchi.»
Ma se voi l'espugnete, poi, posso anch'io
sperar:
Da fallo nasce fallo e allor...Che ve ne par?

FALSTAFF

Prima di tutto, senza complimenti, Messere,
Accetto il sacco. Poi (fede di cavaliere,
qua la mano!) farò le vostre brame sazie.

(STRINGENDO FORTE LA MANO A FORD.)

Voi, la moglie di Ford possederete.

FORD

Grazie!

FALSTAFF

Io son già molto innazi; (non c'è ragion
ch'io taccia
con voi) fra una mezz'ora sarò nelle mie braccia.

FORD

Chi!...

FALSTAFF

Alice. Essa mandò dianzi una...confidente
Per dirmi che quel tanghero di suo marito è assente
Dalle due alle tre.

FORD

Dalle due alle tre?
Lo conoscete?

FALSTAFF

Il diavolo
Se lo porì all'inferno con Menelao suo avolo!
antepasada!
Quel tanghero! que tanghero!
Vedrai! te lo cornifico netto! se mi frastorna

No. **FORD**

FALSTAFF

Pero, ¿por qué recurris a mí?

FORD

Voy a deciroslo:
sois un gentil hombre, valiente, espiritual,
lleno de facundia.
Sois un hombre de guerra y también
hombre de mundo.

FALSTAFF

iOh!...

FORD

Os saludo, he aquí una bolsa llena de plata.
¡Gastadla! ¡Gastadla! Sí, gastadla y disponer
de todo mi patrimonio! ¡Sereis rico
y feliz!
Pero a cambio os pido que conquistéis a Alice.

FALSTAFF

iExtraña proposición!

FORD

Me explicaré: esa cruel belleza ha vivido siempre
con una gran reputación de castidad.
Su virtud me deslumbra los ojos:
La hermosa intocable parece decir: «Hay de
quien me toque.»
Pero si vos la venceis, yo podré esperarlo
también:
De una falta nace la otra, pues...¿qué os parece?

FALSTAFF

Antes de nada, sin acuerdos, señor, acepto
la bolsa. Después (fe de caballero, tocadla)
actuará de tal manera que sea satisfecho
vuestro deseo.

(ESTRECHANDO FUERTEMENTE LA MANO DE FORD.)

Vos poseeréis a la mujer de Ford.

FORD

iGracias!

FALSTAFF

Yo estoy ya en buena vida, (carezco de razón
para
ocultároslo) en media hora, ella estará en mis brazos.

FORD

¿Quién?

FALSTAFF

Alice. Hace un momento mandó a una...confidente
para decirme que su astuto marido está ausente
desde las dos hasta las tres.

FORD

¿Desde las dos a las tres?
¿Vos la conocéis?

FALSTAFF

iQué el diablo lleve al infierno a Menélas, su

iLa astucia! iLa astucia!
Encornaré a Ford. ¡Si ella me molesta, le asestaré a él

Gli sparo una girandola di botte sulle corna!
Messer Ford è un bue! Un bue! Te lo corbello,

Vedrai! Ma è tardi! Aspettami qua. Vado a farmi bello.

(PIGILA IL SACCO DI MONETE ES ESCE.)

FORD

È sogno? o realtà...Due rami enormi
Crescon sulla mia testa.
È un sogno? Mastro Ford! Mastro Ford! Dormi?

Svegliati! Su! ti desta!
Tua moglie sgarra e mette in mal assetto
L'onore tuo, la tua casa ed il tuo letto!
L'ora è fissata, tramato l'inganno;
Sei gabbato e truffato!...
E poi diranno

Che un marito geloso è un insensato!
Già dietro a me nomi d'infame conio
Fischian passando; mormora lo schermo.
O matrimonio: Inferno!
Donna: Demonio!

Nella lor moglie abbiano fede i babbei!
Affiderei

La mia birra a un Tedesco,
Tutto il mio desco
A un Olandese lurco,
La mia bottiglia d'acquavite a un Turco,
Non mia moglie a se stessa.

O laida sorte!
Quella brutta parola in cor mi torna:
Le corna! Bue! Capron! le fusa torte!
Ah! le corna! le corna!

Ma non mi sfuggirai! no! sozzo, reo,
Dannato epicureo!
Prima li accoppio
E poi li colgo. Io scoppio!
Vendicherò l'affronto!
Laudata sempre sia
Nel fondo del mio cor la gelosia.

FALSTAFF

(RIENTRANDO; HA UN FARSETTO NUOVO, CAPPELLO E BASTONE.)

Eccomi qua. Son pronto.
M'accompagnate un tratto?

FORD

Vi metto sulla via.

FALSTAFF

Prima voi.

FORD

Prima voi.

FALSTAFF

No, sono in mia casa.
Passate.

FORD

Prego...

FALSTAFF

È tardi. L'appuntamento preme.

FORD

Non fate complimenti.

una tanda de golpes entre sus cuernos!
¡El maestro Ford es una ternera! ¡una ternera!
Le enganaré.
¡De veras! Es tarde. Esperadme aquí.
Voy a arreglar-me.

(TOMA EL SACO DE MONEDAS Y SALE.)

FORD

¿Es sueño o realidad?...Dos enormes ramas
crecen sobre mi cabeza.
¿Es un sueño? ¡Maestro Ford! ¡Maestro Ford!
¿Duermes?

¡Despiértate! ¡Vamos despiértate!
Tu infiel mujer se prepara para ultrajar
tu honor, tu casa, tu cama.
La hora está fijada, el complot está tramado.
Se ríe de mí y me tima.

¡Después se dirá
que un marido celoso es un insensato!
Detrás de mí circulan nombres infames
en mi camino; lo murmura la broma.
¡Oh, matrimonio: infierno!
¡Mujeres: demonios!
¡Qué los papanatas tengan confianza en sus mujeres!
Me gustaría más

confiar mi cerveza a un alemán,
toda mi mesa
a un holandés glotón,
mi botella de agua-vino a un turco,
que mi mujer a ella misma.

¡Oh, qué suerte afrentosa!
Una palabra horrible no cesa de removerme el corazón:
¡Los cuernos! ¡Buey! ¡Cabrón! ¡Los husos torcidos!
¡Ah, los cuernos, los cuernos!

¡Pero tú no te escaparás, no, crápula, malvado,
condenado epicureo!
Primero los junto
después los empujo. ¡Yo expliono!
¡Vengaré la afrenta!
¡Qué la celosía no sea jamás alabada
en el fondo de mi corazón!

FALSTAFF

(ENTRANDO CON SOMBRERO Y BASTÓN.)

Aquí estoy. Ya estoy listo.
¿Me acompañaréis hasta el extremo del camino?

FORD

Os enseñaré el camino.

FALSTAFF

Vamos, yo detrás.

FORD

Vamos, yo detrás.

FALSTAFF

No, yo estoy en mi casa.
Pasad.

FORD

Os ruego.

FALSTAFF

Es tarde. La cita nos apremia.

FORD

No hagais ceremonias.

Passate.
FALSTAFF
FORD

Prego.

FALSTAFF

Ebben...

FORD

...pasiamo insieme.

(Falstaff prende il braccio di Ford sotto il suo; escono a braccetto.)

PARTE SECONDA

Una sala nella casa di Ford.

Ampia finestra nel fondo. Porta destra, porta a sinistra e un'altra porta verso l'angolo di destra nel fondo che esce sulla scala. Un'altra scala nell'angolo del fondo a sinistra. Dal gran finestrone spalancato si vede il giardino.

Un paravento chiuso sta appoggiato alla parete di sinistra, accanto ad un vasto camino. Armadio addossato alla parete di destra. Un travolino, una cassapanca. Lungo le pareti, un seggiolone e qualche scrama. Sul seggiolone, un liuto.

ALICE

(A MEG.)

Presenteremo un bill, per una tassa
Al parlamento, sulla gente grassa.

QUICKLY

(ENTRANDO.)

Comari!

ALICE

(ACCORRENDO CON MEG VERSO QUICKLY, MENTRE NANNETTA CH'È ENTRATA ANCH'ESSA RESTA TRISTE IN DISPARTE.)

Ebben?

MEG

Che c'è?

QUICKLY

Sarà sconfitto!

ALICE

Brava!

QUICKLY

Fra poco gli farem la festa!

ALICE, MEG

Bene!

QUICKLY

Piombò nel laccio a capofitto.

ALICE

Narrami tutto, lesta.

MEG

Lesta.

ALICE

Lesta.

QUICKLY

Giunta all'Albergo della Giarrettiera
Chiedo d'essere ammessa alla presenza

FALSTAFF

Pasad, pasad.

FORD

Ruego...

FALSTAFF

Y bien...

FORD

...pasemos juntos.

(Falstaff toma el brazo de Ford; salen juntos.)

ESCENA SEGUNDA

Una sala in la casa de Ford.

Al fondo una larga ventana. Puertas a derecha e izquierda, otra abierta al fondo en el ángulo derecho sobre la escalera. Otra escalera al fondo a la izquierda. Desde la gran ventana, que está abierta, se ve el jardín.

Un biombo cerrado está apoyado en la pared de la izquierda, junto a una gran chimenea. Un armario en la pares de la derecha. Una pequeña mesa, un cofre. A lo largo de la pared un sillón y algunas sillas. Sobre el sillón, un laúd.

ALICE

(A MEG.)

Presentaremos una petición ante el Parlamento
para una tasa sobre hombres gordos.

QUICKLY

(ENTRANDO.)

¡Comadres!

ALICE

(CORRIENDO CON MEG PARA VER A QUICKLY, MIENTRÁS NANNETTA ENTRA Y SE APARTA.)

¿Y bien?

MEG

¿Qué pasa?

QUICKLY

¡Su derrota está asegurada!

ALICE

¡Bravo!

QUICKLY

Dentro de poco le tendremos en la fiesta.

ALICE, MEG

¡Bien!

QUICKLY

Caerá de cabeza en la trampa.

ALICE

Cuéntanoslo toda, deprisa.

MEG

Rápido.

ALICE

Rápido.

QUICKLY

En cuanto llegué al mesón de la Jarrettierra,
pedí ser admitida en presencia del Caballero,

Del Cavalier, segreta messaggera.
Sir John si degna d'accordarmi udienza,
M'accoglie tronfio in
furfantesca posa:
«Buon giorno, buona donna.» «Reverenza»
A lui m'inchino molto ossequiosamente,
Poi passo alle notizie ghiotte.
Lui beve grosso ed ogni mia massiccia
Frottola inghiotte.
Infìn, per farla spiccia,
Vi crede entrambe innamorate cotte
Delle bellezze sue.

(AD ALICE.)

E lo vedrete presto ai vostri pie'.

ALICE

Quando?

QUICKLY

Oggi, qui, dalle due alle tre.

ALICE

Son già le due.

MEG

Dalle due alle tre.

ALICE

Dalle due alle tre.

QUICKLY

Dalle due alle tre.

Dalle due alle tre.

Dalel due alle tre.

ALICE

Olà! Ned! Will!

(A QUICKLY.)

È già tutto preparato.

(AI SERVI.)

Portate qui la cesta del bucato.

QUICKLY

Sarà un affare gaio!

ALICE

Nannetta, e tu non ridi? Che cos'hai?

Tu piangi? Che cos'hai? Dillo a tua madre.

NANNETTA

Mio padre...

ALICE

Ebben?

NANNETTA

Mio padre...

ALICE

Ebben?

NANNETTA

Mio padre...

Vuole ch'io mi mariti al Dottor Cajol!

ALICE

A quel pedante?

QUICKLY

Oibò!

MEG

A quel gonzo!

como mensajera secreta.

Si John se dignó concederme audiencia,
me acogió con un tono orgulloso,
con la arrogancia de un pícaro:

«Buenos días, mi señora» «Reverencia.»

Me incliné ante él obsequiadamente,

y pasé a las noticias de la broma.

Él aceptó todas

las sugerencias

que le expuse,

y se creyó los dos cuentos

de las bellezas enamoradas.

(A ALICE.)

Pronto lo verás a tus pies.

ALICE

¿Cuándo?

QUICKLY

Hoy, aquí, de dos a tres.

ALICE

Ya son las dos.

MEG

De dos a tres.

ALICE

De dos a tres.

QUICKLY

De dos a tres.

De dos a tres.

De dos a tres.

ALICE

iHola! iNed! iWill!

(A QUICKLY.)

Ya está todo preparado.

(A LOS SIRVIENTES.)

Traed la canasta sin fondo.

QUICKLY

El asunto será festivo.

ALICE

Nannetta, ¿y tú no ríes? ¿qué te pasa?

iLloras! ¿Qué tienes? Díselo a tu madre.

NANNETTA

Mi padre...

ALICE

¿Y bien?

NANNETTA

Mi padre...

ALICE

¿Y bien?

NANNETTA

Mi padre...

iquiere casarme con el Doctor Cajus!

ALICE

¿Con ese pedante?

QUICKLY

iBah!

MEG

iAquel bobo!

A quel grullo!

ALICE

A quel bisavolo!

NANNETTA

ALICE

No! No!

MEG, QUICKLY

No! No!

TUTTE

No! No!

NANNETTA

Piottosto lapidata viva...

ALICE

Da una mitraglia di torsi di cavolo.

QUICKLY

Ben detto!

MEG

Brava!

ALICE

Non temer.

NANNETTA

Evviva!

Col Dottor Cajol non mi sposerò!

(Intanto entran due servi portando una cesta piena di biancheria.)

ALICE

(AI SERVI.)

Mettete là. Poi, quando avró chiamato,

Vuoterete la cesta nel fossato.

NANNETTA

Bum!

ALICE

(A NANNETTA.)

Taci.

(AI SERVI.)

Andante.

NANNETTA

Che bombardamento!

ALICE

Prepariamo la scena.

(CORRE A PIGLIARE UNA SEDIA E LA METTE PRESSO AL TAVOLO.)

Qua una sedia.

NANNETTA

(CORRE A PIGLIARE IL LIUTO E LO METTE SULLA TAVOLA.)

Qua il mio liuto.

ALICE

Apriamo il paravento.

(Nannetta e Meg corrono a prendere il paravento, lo aprono dopo averlo collocato fra la cesta e il camino.)

Bravissime! Così. Più aperto ancora.

Fra poco s'incomincia la commedia.

Gaie comari di Windsor! È l'ora!

iEse bendito!

ALICE

iEse bisabuelo!

NANNETTA

ALICE

iNo, No!

MEG, QUICKLY

iNo, no!

TODAS

iNo, no!

NANNETTA

Sería mejor lapidarme viva...

ALICE

Ametrallándote con troncos de berza.

QUICKLY

iBien dicho!

MEG

iBravo!

ALICE

No temes nada.

NANNETTA

iViva!

iNo me casaré con el Doctor Cajus!

(Entre tanto entran los dos sirvientes trayendo una cesta de lencería.)

ALICE

(A LOS SIRVIENTES.)

Ponedla ahí. Después, cuando os llame,

la vaciaréis en el arroyo.

NANNETTA

iBum!

ALICE

(A NANNETTA.)

Silencio.

(A LOS SIRVIENTES.)

Podeis marcharos.

NANNETTA

iMenudo bombardeo!

ALICE

Preparemos la decoración.

(TOMA UNA SILLA Y LA ACERCA EN LA MESA.)

Aquí una silla.

NANNETTA

(TOMANDO EL LAÚD Y PONIÉNDOLO EN LA MESA.)

Aquí mi laúd.

ALICE

Abramos el biombo.

(Nannetta y Meg corren a abrir el biombo, y lo colocan entre la cesta y la chimenea.)

iMagnífico! Así. Más abierto todavía.

La comedia va a empezar dentro de poco.

iAlegres comadres de Windsor! iEs la hora!

L'ora d'alzar la risata sonora!
 L'alta risata che scoppia, che scherza,
 Che sfolgora, armata
 Di dardi e di sferza!
 Gaie comari, festosa brigata!
 Sul lieto viso
 Spunti il sorriso,
 Splenda del riso - l'acuto fulgor!
 Favilla incendiaria
 Di gioia nell'aria,
 Di gioia nel coor.

(A MEG.)

A noi! Tu la parte
 Farai che ti spetta.

MEG

(AD ALICE.)

Tu corri il tuo rischio
 Col grosso comprar.

QUICKLY

Io sto alla vedetta.

ALICE

(A QUICKLY.)

Se sbagli ti fischio.

NANNETTA

Io resto in disparte
 Sull'uscio a spiar.

ALICE

E mostreremo all'uom che l'allegria
 D'oneste donne ogni onestà comporta.

Fra le femmine quella è la più ria
 Che fa la gattamorta.

ALICE, NANNETTA, MEG

Gaie comari di Windsor,ecc.

QUICKLY

(CHE SARÀ ANDATA ALLA FINESTRA.)

Eccolo! È lui!

ALICE

Dov'è?

QUICKLY

Pocco discosto.

NANNETTA

Presto.

QUICKLY

A salir s'avvia.

ALICE

(PRIMA A NANNETTA INDICANDO L'USCIO A SINISTRA, POI A MEG
 INDICANDO L'USCIO DI DESTRA.)

Ti di qua. Tu di là! Al posto!

NANNETTA

(ESCE.)

Al posto!

MEG

(ESCE.)

Al posto!

¡La hora de las sonoras carcajadas!
 La hora de reir tan alto como se pueda,
 celebrando el regocijo. ¡Qué chisporroteo
 armado de dardos y azotes!
 ¡Alegres comadres, brigada alegre!
 Sobre vuestro visaje,
 en el que me gana la sonrisa,
 debe resplandecer el mejor esplendor de la risa!
 Esa chispa que incendia
 el aire de alegría
 y de gozo el corazón.

(A MEG.)

¡A nosotras! Tú juega
 el papel que te pertenece.

MEG

(A ALICE.)

Tú tendrás un gran peligro
 con el gordo compadre.

QUICKLY

Estaré presta a la venganza.

ALICE

(A QUICKLY.)

Te silbaré al menor error.

NANNETTA

Yo me quedaré
 espiando en la puerta.

ALICE

Vamos a demostrar a los hombres que la alegría
 de las mujeres honestas no significa otra
 cosa que alegría.

Entre las mujeres, la más culpable
 es la que las mata callando.

ALICE, NANNETTA, MEG

Alegres comadres de Windsor, etc.

QUICKLY

(QUE ESTÁ CERCA DE LA VENTANA.)

¡Ahí está! ¡Es él!

ALICE

¿Dónde está?

QUICKLY

Muy cerca.

NANNETTA

Rápido.

QUICKLY

Está a punto de subir.

ALICE

(PRIMERO INDICANDO A NANNETTA LA PUERTA IZQUIERDA
 DESPUÉS A MEG LA DE ENFRENTE.)

Tú por aquí. Tú por allá. ¡En guardia!

NANNETTA

(SALIENDO.)

¡A nuestros puestos!

MEG

(SELIENDO.)

¡A nuestros puestos!

QUICKLY

(ESCE.)

Al posto!

(Alice avrà preso el liuto toccando qualche accordo.)

FALSTAFF

(ENTA CON VIVACITÀ; VEDENDOLA SUONARE, SI METTE A
 CANTARELLARE.)

«Alfin t'ho colto,
 Raggiante fior,
 T'ho colto!»

(PRENDE ALICE PEL BUSTO.)

Ed or portrò morir felice.

Avrò vissuto molto

Dopo quest'ora di beato amor.

ALICE

O soave Sir John!

FALSTAFF

Mia bella Alice!

Non so far lo svenevole,

Nè lusingar, nè usar frase fiorita,

Ma dirò tosto un mio pensier colevole.

ALICE

Cioè?

FALSTAFF

Cioè:

Vorrei che Mastro Ford

Passasse a miglior vita...

ALICE

Perchè?

FALSTAFF

Perchè? Lo chiedi?

Sarestila mia Lady

E Falstaff il tuo Lord.

ALICE

Povera Lady inver!

FALSTAFF

Degna d'un Re.

T'immagino fregiata del mio stemma,

Mostrar fra gemma e gemma

La pompa del tuo sen.

Nell'iri ardente e mobile dei rai

Dell'Adamante,

Col picciol pie' nel nobile

Cerchio d'un guardainfante,

Risplenderai

Più fulgida d'un ampio arcobalen.

ALICE

Ogni più bel gioiel mi nuoce e spregio

Il finto idolo d'or.

Mi basta un vel legato in croce, un fregio

Al cinto e in testa un fior.

FALSTAFF

(PER ABBRACCIARLA.)

Sirena!

ALICE

Adulador!

QUICKLY

(ESCE.)

¡A nuestros puestos!

(Alice toma el laúd y hace sonar algunos acordes.)

FALSTAFF

(ENTRA CON VIVACIDAD; VIÉNDOLA TOCAR
 SE PONE A CANTAR.)

«¡Por fin te he encontrado,
 radiante flor,
 te he encontrado.»

(TOMA A ALICE POR LA CINTURA.)

Ya puedo morir feliz.

Habré vencido mucho

tras este momento de bendito amor.

ALICE

¡Oh, dulce Sir John!

FALSTAFF

¡Mi bella Alice!

Nosé fingirme melindroso,

ni halagar, ni usar frases floridas.

Pero te diré un pensamiento mio culpable.

ALICE

¿Cuál?

FALSTAFF

Es este:

Quisiera que el señor Ford

marchase a un mundo mejor.

ALICE

¿Por qué?

FALSTAFF

¿Por qué? ¿Lo preguntas?

Porque serías mi Señora

y Falstaff sería tu Señor.

ALICE

¡En verdad, pobre señora!

FALSTAFF

Digna de u rey.

Te imagino adornando mi blasón,

ostentando entre joyas y joyas

la majestad de tu seno.

Entre los rayos ardientes y movedizos,

del diamante,

tu pequeño pie evolucionará

en el noble cerco de un guardainfante,

resplandecerías,

más deslumbrante que el arcoiris.

ALICE

No me tientan las más hermosas joyas,

desprecio el ídolo del oro.

Me basta tener un velo liado en cruz, un adorno

en la cintura y una flor en la cabeza.

FALSTAFF

¡Sirena!

(TRATANDO DE ABRACZARLA.)

¡Sirena!

ALICE

¡Adulador!

FALSTAFF
Soli noi siamo
E non temiano agguato.

ALICE
Ebben?

FALSTAFF
Io t'amo!

ALICE
Voi siete nel peccato!

FALSTAFF
Sempre l'amor l'occasione azzecca.

ALICE
Sir John!

FALSTAFF
Chi segue vocazion non pecca.
T'amo! e non è mia colpa!...

ALICE
Se tanta avete vulnerabil polpa...

FALSTAFF
Quand'ero paggio
Del Duca di Norfolk ero sottile,
Ero un miraggio
Vago, leggero, gentile, gentile.
Quello era il tempo del mio verde Aprile,
Quello era il tempo del mio lieto Maggio,
Tant'ero smilzo, flessibile e snello
Che sarei guizzato attraverso un anello.
Quand'ero paggio ero sottile
Ero un miraggio
Vago, leggero, gentile.

ALICE
Voi mi celiate.
Io temo i vostri inganni.
Temo che amiate...

FALSTAFF
Chi?

ALICE
Meg.

FALSTAFF
Colei? M'è in uggia la sua faccia.

ALICE
Non traditemi, John...

FALSTAFF
Mi par mill'anni
D'averti fra le braccia.
(TENTANDO D'ABBRACCIALA.)

T'amo...

ALICE
Per carità...

FALSTAFF
(LA PRENDE ATTRAVERSO IL BUSTO.)

Vieni!

QUICKLY
(DALL'ANTISALA.)

Signora Alice!

FALSTAFF
Estamos solos
y no tenemos una emboscada.

ALICE
¿Y bien?

FALSTAFF
¡Yo te amo!

ALICE
¡Usted está en pecado!

FALSTAFF
El amor siempre ocasiona aciertos.

ALICE
¡Sir John!

FALSTAFF
No peca aquel que sigue su pensamiento.
¡Te amo! y no tengo la culpa...

ALICE
Si tenéis la carne tan vulnerable...

FALSTAFF
Cuando yo era paje
del Duque de Norfolk era delgado,
era un milagro
hermoso, ligero, encantador.
Pasó el tiempo de mi verde Abril,
y ya era tiempo de un Mayo jugueton.
Estaba frágil, tan ágil, tan esbelto
que habría podido deslizarme a través de un anillo.
Cuando era paje esa delgado,
era un milagro
hermoso, ligero, encantador.

ALICE
No os burleis de mí.
Temo vuestros engaños.
Temo que amais...

FALSTAFF
¿A quién?

ALICE
A Meg.

FALSTAFF
¿Ella? No puedo sufrir su rostro.

ALICE
No me equivoco John...

FALSTAFF
Me parece que hace ya mil años
que deseo tenerte en mis brazos.
(TRATANDO DE ABRAZARLA.)

Te amo...

ALICE
¡Por favor!

FALSTAFF
(COGIÉNDOLA POR LA CINTURA.)

¡Ven!

QUICKLY
(ENTRE BASTIDORES.)

¡Señora Alice!

Chi va là?
(ABBANDONA ALICE.)

QUICKLY
(ENTRANDO.)

Signora Alice!

ALICE
Che c'è?

QUICKLY
Mia signora!
C'è Mistress Meg e vuol parlarvi, sbuffa...
Strepita, s'abbaruffa...

FALSTAFF
Alla malora!

QUICKLY
E vuol passare e la trattengo a steno...

FALSTAFF
Dove m'ascondo?

ALICE
Dietro il paravento.
(Falstaff si rimpiatta dietro il paravento. Quando Falstaff è nascosto, Quickly fa cenno a Meg che sta dietro l'uscio di destra. Meg entra fingendo d'essere agitatissima. Quickly torna ad escire.)

MEG
Alice! che spavento!
Che chiasso! Che discordia!
Non perdere un momento.
Fuggi!

ALICE
Misericordia!
Che avvenne?

MEG
Il tuo consorte
Vien gridando « accorr'uomo! »
Dice...

ALICE
(Parla più forte.)

MEG
...Che vuol scannare un uomo!

ALICE
(Non ridere.)

MEG
Ei correva
Invaso da tremendo
Furor! Maldicendo
Tutte le figlie d'Eva!

ALICE
Misericordia!

MEG
Dice
Che un tuo ganzo hai nascosto;
Lo vuole ad ogni costo
Scoprir...

FALSTAFF
¿Quién está ahí?
(DEJANDO A ALICE.)

QUICKLY
(ENTRANDO.)

¡Señora Alice!

ALICE
¿Qué sucede?

QUICKLY
¡Mi señora!
Es la señora Meg que quiere hablaros...
ella jadea, aúlla, se derrumba...

FALSTAFF
¡Al diablo!

QUICKLY
Quiere entrar como sea y yo apenas puedo retenerla.

FALSTAFF
¿Dónde me escondo?

ALICE
Detrás del biombo.
(Falstaff se esconde detrás del biombo. Cuando está escondido, Quickly hace una señal a Meg que se mantiene junto a la puerta. Meg entra fingiendo una agitación extrema. Quickly sale.)

MEG
¡Alice! ¡Qué espanto!
¡Qué escándalo! ¡Qué confusión!
No pierdas un instante.
¡Márchate!

ALICE
¡Misericordia!
¿Qué ocurre?

MEG
Tu marido
llega gritando « isocorro! »
Dice....

ALICE
(Habla más fuerte.)

MEG
...¡Qué quiere asomarse un hombre!

ALICE
(No te rías.)

MEG
¡Él, corría
invadido de un terrible
furor! ¡Maldicendo
a todas las hijas de Eva!

ALICE
¡Misericordia!

MEG
Dice
que has escondido a un galán bajo su techo;
que él te descubrirá cueste lo que
cueste...

QUICKLY
(RITORNANDO)
Signora Alice!
Vien Mastro Ford! Salvatevi!
È come una tempesta!
Strepita, tuona, fulmina,
Si dà dei pugni in testa,
Scoppia in minacce es urla...

ALICE
(A QUICKLY.)

(Dassenno oppur da burla?)

QUICKLY
Dassenno. Egli scavalca
Le siepi del giardino...
Lo segue una gran calca
Di gente...è giè vicino...
Mentr'io vi parlo ei valca
L'ingresso...

FORD
(DI DENTRO.)

Malandrino!

FALSTAFF
Il diavolo calvaca
Sull'arco di un violino!

(Alice, con una mossa rapidissima, lo chiude nel paravento,
in modo che non è più veduto.)

FORD
(DAL FONDO.)

Chiudete la porte! Sbarrate le scale!
Seguitemi a caccia! scoviamo il cinghiale!
(ENTRANO IL DR. CAJUS E FENTON.)

Correte sull'orme, sull'usta.
(A FENTON.)

Tu fruga
Negli anditi.

BARDOLFO, PISTOLA
(IRROMPONO NELLA SALA.)

A caccia!

FORD
(A BARDOLFO E PISTOLA.)

Sventate la fuga!
Carcate là dentro!

ALICE
(AFFRONTANDO FORD.)

Sei tu dissennato?
Che fai?

FORD
(VEDE IL CESTO.)

Chi c'è dentro quel cesto?

ALICE

Il bucato.

FORD
Mi lavi! rea moglie!
(CONSEGNANDO UN MAZZO DI CHIAVI AL DR. CAJUS.)

QUICKLY
(REGRESANDO.)
iSeñora Alice!
iViene el Maestro Ford! iSalvaos!
iEs como una tempestad!
iJura a grandes gritos, trueno, fulmina,
golpeándose la cabeza,
profiriendo toda clase de amenazas y bramando...

ALICE
(A QUICKLY.)

(¿De verdad o es broma?)

QUICKLY
De verdad. Ha saltado
por la verja del jardín...
Le sigue una muchedumbre...
...ya está muy cerca...
Mientras os hablo
Él entra...

FORD
(ENTRE BAMBALINAS.)

iBandido!

FALSTAFF
iEl diablo cabalga
sobre el arco de un violonchelo!

(Alice le encierra en el biombo de manera
que no le puedan ver.)

FORD
(ENTRE BAMBALINAS.)

iCerrad la puerta! iBarrad la escalera!
iTodos a la caza! iOjead al jabalí!
(ENTRANDO EL DR. CAJUS Y FENTON.)

Lancémosle sobre su huella, despistémosle.
(A FENTON.)

Tu busca
en cada rincón de los pasillos.

BARDOLFO, PISTOLA
(IRRUMPIENDO EN LA SALA.)

iA cazar!

FORD
(A BARDOLFO Y PISTOLA.)

No le dejéis escapar.
iBuscadle ahí dentro!

ALICE
(ENFRÉNTANDOSE A FORD.)

¿Has perdido la razón?
¿Qué haces?

FORD
(AL VER LA CESTA.)

¿Qué hay en esta cesta?

ALICE

La colada.

FORD
iTú me blanqueas! iBribona!
(DANDO AL DR CAJUS UN MANOJO DE LLAVES.)

Tu, piglia le chiavi,
Rovista le casse!
(AD ALICE.)

Ben tu mi lavi!
Al diavolo i cenci!
(VERSO IL FONDO.)

Sprangatemi l'uscio
Del parco!

(Estrae furiosamente la biancheria dalla cesta, frugando e
cercando dentro, e disseminando i panni sul pavimento.)

Camicie...gonnelle...Or ti sguscio,
Briccon! Strofinacci! Via! Via!
Cuffie rotte!
Ti sguscio...Lenzuola...berretti da notte...
Non c'è...
(ROVESCIA LA CESTA.)

ALICE, MEG, QUICKLY

Che uragano!

FORD
(USCENDO.)

Cerchiam sotto il letto,
Nel forno, nel pozzo, nel bagno, sul tetto,
In cantina...

QUICKLY

Cogliam tempo.

ALICE

Troviamo
Modo com'egli esca.

MEG

Nel panier.

ALICE

No, là dentro
Non c'entra, è troppo grosso.

FALSTAFF

Vediam; sì, c'entro, c'entro.

ALICE

Corro a chiamare i servi.
(ESCE.)

MEG
(A FALSTAFF, FINGENDO SORPRESA.)

Sir John! Voi qui? Voi?

FALSTAFF
(ENTRANDO NELLA CESTA.)

T'amo!
Amo te sola...salvami! salvami!

QUICKLY
(A FALSTAFF.)

Svelto!

MEG

Lesto!

QUICKLY

Svelto!

MEG

Svelto!

iTú, toma las llaves
registra los cofres!
(A ALICE.)

iTú me blanqueas!
iAl diablo los trapos!
(GRITANDO HACIA EL FONDO.)

iBarrad la salida
al parque!

(Furiosamente saca la sábana de la cesta, registrando
y esparciendo todas las piezas por el suelo.)

Camisas, jubones...ite despellejaré,
pícara! Trapos...ifuera, fuera!
igorros en pedazos!
Trapos...gorros de noche...
Aquí no está.
(DEVUELVE LA CESTA.)

ALICE, MEG, QUICKLY

iMenudo huracán!

FORD
(SALIENDO.)

Buscará sobre la cama,
en el horno, en el pozo, bajo el techo,
en la bodega...

QUICKLY

Despacharemos nosotras.

ALICE

Encontraremos la manera
de sacarlo de aquí.

MEG

En la cesta.

ALICE

No, no entra
aquí, es demasiado grueso.

FALSTAFF

Veamos; sí, quepo, quepo.

ALICE

Corro a llamar a los sirvientes.
(SALE.)

MEG
(A FALSTAFF, FINGIENDO SORPRESA.)

iSir John! iVos aquí! ¿vos?

FALSTAFF
(ENTRANDO EN LA CESTA.)

iTe amo!
Te amo a ti sola. iSálvame! isálvame!

QUICKLY
(A FALSTAFF.)

iRápidamente!

MEG

iDeprisa!

QUICKLY

iRápidamente!

MEG

iRápidamente!

FALSTAFF
Ahí?...Ahí... Ci sto... Copritemi...

QUICKLY
(A MEG.)

Presto! colmiano il cesto.

(Ricacciano la biancheria nel cesto.)
(Nannetta e Fenton entrano.)

NANNETTA
(A FENTON.)

Vien qua.

FENTON

Che chiasso!

NANNETTA
(AVVIANDOSI AL PARAVENTO; FENTON LA SEGUE.)

Quanti schiamazzi!
Segui il mio passo.

FENTON

Casa di pazzi!

NANNETTA

Qui ognum delira
Con vario error.
Son pazzi d'ira...

FENTON

E noi d'amor.

NANNETTA
(LO CONDUCE DIETRO IL PARAVENTO E VI SI NASEONDO.)

Seguimi. Adagio.

FENTON

Nessun m'ha scorto.

NANNETTA

Tocchiamo il porto.

FENTON

Siamo a nostr'agio.

NANNETTA

Sta zitto e attento.

FENTON

Vien sul mio petto!

NANNETTA

Il paravento...

NANNETTA, FENTON

...sia benedetto!

DR.CAJUS
(DI DENTRO.)

Al ladro!

FORD
(COME SOPRA.)

Al pagliardo!

DR.CAJUS
(ENTRA.)

Squartatelo!

FORD
(COME SOPRA.)

Al ladro!

FALSTAFF
¡Ay, ay!...Ya estoy...tapadme...

QUICKLY
(A MEG.)

¡Deprisa! Rellenemos la cesta.

(Meten la lencería en la cesta.)
(Nannetta y Fenton entran.)

NANNETTA
(A FENTON.)

Ven aquí.

FENTON

¡Menudo alboroto!

NANNETTA
(SE ACERCA AL BIOMBO SEGUIDA DE FENTON.)

¡Qué alboroto!
¡Sígueme.

FENTON

¡Casa de locos!

NANNETTA

Cada uno delira aquí
a su manera.
Son locos de raza...

FENTON

Y nosotros de amor.

NANNETTA
(LE LLEVA DETRÁS DEL BIOMBO DONDE LE ESCONDE.)

¡Sígueme. Lentamente.

FENTON

Nadie me ha visto.

NANNETTA

Tocamos el puerto.

FENTON

Estamos contentos.

NANNETTA

¡Cállate y pon atención.

FENTON

Ven a mis brazos.

NANNETTA

Que esta biombo...

NANNETTA, FENTON

...sea bendito!

DR.CAJUS
(ENTRE BAMBALINAS.)

¡Al ladrón!

FORD
(ENTRE BAMBALINAS.)

¡Al calavera!

DR.CAJUS
(ENTRA.)

¡Matadlo!

FORD
(ENTRANDO.)

¡Al ladrón!

(INCONTRANDO BARDOLFO E PISTOLA.)

C'è?

PISTOLA

No.

FORD
(A BARDOLFDO.)

C'è?

BARDOLFO

Non c'è, no.

FORD

Vada a soqqadro
La casa.
(BARDOLFO E PISTOLA ESCONO.)

DR.CAJUS

Non trovo nessuno.

FORD

Eppur giuro
Che l'uomo è qua dentro. Ne sono sicuro!
Sicuro! Sicuro!

DR.CAJUS

Sir John! Sarò gaio
Quel dì che ti veda calci a rovaio!

FORD
(SLANCIANDOSI CONTRO L'ARMADIO E FACENDO SFORZI PER APRIRLO.)

Vien fuori, furfante! O bombardio
Le mura!

DR.CAJUS
(TENTA APRIRE L'ARMADIO COLLE CHIAVI.)

T'arrendi!

FORD

Vien fuori! Codardo!
Sugliardo!

BARDOLFO, PISTOLA
(DALLA PORTA.)

Nessuno!

FORD
(A BARDOLFO E PISTOLA.)

Cercatelo ancora!

(BARDOLFO E PISTOLA ESCONO.)

T'arrendi! Scandarfo!

(RIESCE AD APRIRE L'ARMADIO.)

Non c'è.

DR.CAJUS

Vieni fuori!
Non c'è!
Pappalardo! Beón! Bada a te!

FORD, DR.CAJUS

Scagnardo! Falsardo! Briccon!

(Nannetta e Fenton, dietro il paravento, si danno un bacio sonoro. In questo punto è cessato il baccano e tutti sentono il sussurro.)

FORD
(GUARDANDO IL PARAVENTO.)

C'è.

(AL ENCONTRAR A BARDOLFO Y PISTOLA.)

¿Está allí?

PISTOLA

No.

FORD
(A BARDOLFO.)

¿Lo has encontrado?

BARDOLFO

No, no.

FORD

Voy a revolver la casa
de arriba abajo.
(BARDOLFO Y PISTOLA SALEN.)

DR.CAJUS

No he encontrado a nadie.

FORD

Sin embargo, te juro
que ese hombre está aquí. ¡Estoy seguro!
¡Seguro! ¡seguro!

DR.CAJUS

¡Sir John! ¡Cuál será
el dichoso día en que te vea ahorcado!

FORD
(ESFORZÁNDOSE EN ABRIR EL ARMARIO.)

¡Sal de ahí, malvado! ¡O bombardeo
el muro!

DR.CAJUS
(INTENTA ABRIR EL ARMARIO CON LAS LLAVES.)

¡Ríndete!

FORD

¡Sal de ahí! ¡Cobarde!
¡Borracho!

BARDOLFO, PISTOLA
(DESDE LA PUERTA.)

¡Nadie!

FORD
(A BARDOLFO Y PISTOLA.)

¡Seguid buscándole!

(BARDOLFO Y PISTOLA SALEN.)

¡Ríndete!

(POR FIN CONSIGUE ABRIR EL ARMARIO.)

Nadie.

DR.CAJUS

¡Sal de ahí!
¡Nadie!
¡Glotón! ¡Borracho! ¡Bribón!

FORD, DR.CAJUS

¡Glotón! ¡Farsante! ¡Bribón!

(Nannetta y Fenton, aún tras el biombo, se dan un beso sonoro. en ese mismo momento cesa el alboroto y todos oyen el ruido.)

FORD
(MIRANDO AL BIOMBO.)

¡Ahí está!

C'è.

DR.CAJUS

FORD
(AVVIANDOSI PIANO E CAUTAMENTE AL PARAVENTO.)

Se t'agguanto!

DR.CAJUS
(COME SOPRA.)

Se ti piglio!

FORD

Se t'acciuffo!

DR.CAJUS

Se t'acceffo!

FORD

Ti sconquasso!

DR.CAJUS

T'arronciglio
Come un can!

FORD

Ti rompo il ceffo!

DR.CAJUS

Guia te!

FORD

Prega il tuo santo!

QUICKLY
(ACCANTO ALLA CESTA, A MEG.)

Facciamo le viste
D'attendere ai panni:
Pur ch'ei non c'inganni
Con mosse impreviste.
Finor non s'accorse
Di nulla; egli può
Soprenderci forse,
Confonderci no.

DR.CAJUS

Guai a te! Guai!

FORD

Guai se alfin con te m'azzuffo!
Se ti piglio!

MEG
(ACCANTO ALLA CESTA, A QUICKLY.)

Fracciamogli siepe
Fra tanto scompiglio.
Ne' giuochi il periglio
È un grano di pepe.
Il rischio è un diletto
Che accresce l'ardor,
Che stimola in petto
Gli spiriti e il cor.

DR.CAJUS

Se l'agguanto!

FORD

Se t'acceffo!

DR.CAJUS

Se t'acciuffo!

iAhí está!

DR.CAJUS

FORD
(APROXIMÁNDOSE AL BIOMBO DESPACIO.)

iSi te cojo!

DR.CAJUS
(DEL MISMO MODO.)

iSi te agarro!

FORD

iSi te agarro!

DR.CAJUS

iSi te pongo las manos encima!

FORD

iTe romperé con estrépito!

DR.CAJUS

iSi te cojo
como a un perro!

FORD

iTe hundiré el hocico!

DR.CAJUS

iDefiéndete!

FORD

iInvoca a tu ángel guardián!

QUICKLY
(JUNTO A LA CESTA, A MEG.)

Hagamos como si
cuidáramos de los tejidos.
Con tal de que no nos traicione
con algún movimiento imprevisto.
Hasta ahora Ford
no se ha dado cuenta de nada.
Pero, puede, quizás
confundirnos.

DR.CAJUS

iDefiéndete!

FORD

iDefiéndete, si no te cogemos nosotros!
iSi te atrapo!

MEG
(JUNTO A LA CESTA, A QUICKLY.)

Le haremos una muralla,
en medio de este trastorno.
En los juegos el peligro
es como un pimienta.
El riesgo es un encanto
que aumenta el ardor,
que estimula, en nosotras,
el espíritu y el corazón.

DR.CAJUS

iSi te cojo!

FORD

iSi te pongo la mano encima!

DR.CAJUS

iSi te cojo!

BARDOLFO
(RIENTRANDO DA SINISTRA.)

Non si trova.

PISTOLA
(RIENTRANDO CON ALCUNI DEL VICINATO.)

Non si coglie.

FORD
(A BARDOLFO E PISTOLA.)

Pss...Qua tutti.
(SOTTOVOCE CON MISTERO, INDICANDO IL PARAVENTO.)

L'ho trovato.
Là c'è Falstaff con mia moglie.

BARDOLFO

Sozzo can dopo.

FORD

Zitto! Urlerei dopo.

DR.CAJUS, BARDOLFO, PISTOLA

Zitto!

FALSTAFF
(SBUCANDO CON LA FACCIA.)

Affogo!

QUICKLY
(RICCIANDOLO GIÙ.)

Sta sotto.

MEG

Or questi s'insorge.

QUICKLY
(ABBASSANDOSI E PARLANDO A FALSTAFF SULLA CESTA.)

Se l'altro ti scorge
Sei morto.

FORD

Là s'è udito il suon d'un bacio.

BARDOLFO

Noi dobbiam pigliare il topo
Mentre sta rodendo il cacio.

FALSTAFF
(RISPONDENDO SOTTO LA BIANCHIERA.)

Son cotto!

MEG, QUICKLY

Sta sotto!

FORD

Ragioniam.

FENTON
(A NANNETTA.)

Bella! ridente!
Oh! come piegghi
Verso i miei priegghi
Donnescamente!
Come ti vidi
M'innamorai,
E tu sorridi
Perchè lo sai.

BARDOLFO
(ENTRANDO POR LA IZQUIERDA.)

Imposible encontrarle.

PISTOLA
(ENTRANDO CON ALGUNOS VECINOS.)

Imposible cogerle.

FORD
(A BARDOLFO Y PISTOLA.)

Pssst...todos por aquí.
(A MEDIA VOZ, CON TONO MISTERIOSO E INDICANDO EL BIOMBO.)

Le he encontrado.
Falstaff está ahí con mi mujer.

BARDOLFO

iMaldito canalla!

FORD

iSilencio! Ya gritarás después.

DR.CAJUS, BARDOLFO, PISTOLA

iSilencio!

FALSTAFF
(SACANDO LA CABEZA FUERA DE LA CESTA.)

iMe ahogo!

QUICKLY
(EMPUJÁNDOLE HACIA ADENTRO.)

iQuédate dentro!

MEG

Ahora se atreve a salir.

QUICKLY
(EMPUJANDO A FALSTAFF PARA DENTRO Y HABLÁNDOLE.)

Si te ve el otro
eres hombre muerto.

FORD

He oído el ruido de un beso.

BARDOLFO

Necesitamos coger la rata
mientras esté mordiendo el queso.

FALSTAFF
(RESPONDIENDO BAJO LA LENCERÍA.)

iEstoy cocido!

MEG, QUICKLY

iQuédate dentro!

FORD

Razonemos.

FENTON
(A NANNETTA.)

iQue bella eres! iSonriente!
iOh! iCon esta dulzura
tan femenina, tú cedés
a mis ruegos!
Viéndote caigo
enamorado de ti,
y de tu sonrisa,
para que lo sepas.

NANNETTA

(A FENTON.)

Mentre quei vecchi
Corron la giostra,
Noi di scottechi
Corriam la nostra.
L'amor non ode
Tuon nè bufere,
Vola alle sfere
Beate e gode.

FORD

Colpo non vibro
Senza un piano di battaglia.

**BARDOLFO, PISTOLA,
GENTE DEL VICINATO**

Bravo!

DR.CAJUS

Un uomo di quel calibro
Con un soffio ci sbaraglia.

FORD

La mia tattica maestra
Le sue mosse pria registra.

(A PISTOLA E A DUE COMPAGNI.)

Voi sarete l'ala destra.

(A BARDOLFO E AL DR.CAJUS.)

Noi sarete l'ala sinistra.

(AGLI ALTRI COMPAGNI.)

E costoro con pie' gagliardo
Sfonderanno il baluardo.

FENTON

Già un sogno bello
D'Imeneo albeggia.

NANNETTA

Lo spiritello!
D'amor volteggia.

**BARDOLFO, PISTOLA
GENTE DEL VICINATO**

Bravo, bravo Generale.

DR.CAJUS

Aspettiamo un tuo segnale.

FALSTAFF

Che caldo!
Mi squaglia!

MEG

Sta sotto!

QUICKLY

Sta sotto!

**DR.CAJUS, BARDOLFO, PISTOLA
GENTE DEL VICINATO**

Bravo, bravo!

MEG

Il ribaldo
Vorrebbe un ventaglio.

FALSTAFF

(SUPPLICANTE, COL NASO FUORI.)

Un breve spiraglio,
Non chiedo di più.

NANNETTA

(A FENTON.)

Mientras esos viejos locos
corren en su justa,
nosotros, ocultos,
jugamos la nuestra.
El amor es sordo
a los truenos como a la tempestad.
Se eleva hacia las esferas
de las felicidades supremas.

FORD

Asestaré un solo golpe
sin tener plan de batalla.

**BARDOLFO, PISTOLA,
GENTE DEL VICINARIO**

¡Bravo!

DR.CAJUS

Un hombre de este calibre
nos derrota con un soplo.

FORD

Antes de empezar,
notad mi táctica superior.

(A PISTOLA Y A LOS DOS HOMBRES QUE ESTÁN CON EL.)

Vosotros seréis el ala derecha.

(A BARDOLFO Y AL DR.CAJUS.)

Vosotros el ala izquierda.

(A LOS RESTANTES.)

Estos con pie valiente
reforzarán la muralla.

FENTON

Ya nace un bello sueño
de Imeneo.

NANNETTA

El espíritu del amor
revolotea sobre nosotros.

**BARDOLFO, PISTOLA
GENTE DEL VICINARIO**

¡Bravo, bravo General!

DR.CAJUS

Esperamos tu señal.

FALSTAFF

¡Qué calor!
¡Me fundo!

MEG

¡Quédate debajo!

QUICKLY

¡Quédate debajo!

**DR.CAJUS, BARDOLFO, PISTOLA
GENTE DEL VICINARIO**

¡Bravo, bravo!

MEG

El bribón
quiere un abanico.

FALSTAFF

(SUPPLICANDO CON LA NARIZ FUERA.)

No pido nada más
que una bocanada de aire.

QUICKLY

Ti metto il bavaglio
Se parli.

MEG

(RICCIANDOLO SOTTO LA BIANCHERIA.)

Giù!

QUICKLY

(COME SOPRA.)

Giù!

FENTON

Fra quelle ciglia
Veggio due fari
A meraviglia
Sereni e chiari.

NANNETTA

Tutto delira,
Sospiro e riso.
Sorridente il viso
E il cor sospira.

FORD

(AL DR.CAJUS, ACCOSTANDO L'ORECCHIO AL PARAVENTO.)

Senti, accosta un po' l'orecchio!
Che patetici lamenti!
Su quel nido d'usignuoli
Scoppierà fra poco il tuon.

BARDOLFO

(A PISTOLA.)

È la voce della donna
Che risponde al cavalier.

DR.CAJUS

(A FORD, ACCOSTANDO L'ORECCHIO AL PARAVENTO.)

Sento, intendo e vedo chiaro
Delle femmine gl'inganni.

PISTOLA

(A BARDOLFO.)

Ma fra poco il lieto gioco
Turberà dura lezione.
Egli canta, ma fra poco
Muterà la sua canzone.

GENTE DEL VICINATO

S'egli cade più non scappa
Nessun più lo può salvar.
Nel tuo diavolo t'incappa;
Che tu possa stramazzar!

MEG

(A QUICKLY.)

Parliam sottovoce
Guardando il Messer
Che brontola e cuoce
Nel nostro panier.

QUICKLY

(A MEG.)

Costui s'è infardato
Di tanta viltà.
Che darlo al bucato
È averne pietà.

QUICKLY

Te voy a amordazar
como continues hablando.

MEG

(APRETANDO DENTRO DEL CESTO.)

¡Al fondo!

QUICKLY

(DEL MISMO MODO.)

¡Al fondo!

FENTON

Entre las pestañas
yo veo dos faros
maravillosos
claros y brillantes.

NANNETTA

Todo es delirio,
Sospirar y reír.
El rostro sonríe
y el corazón suspira.

FORD

(AL DR.CAJUS, PONIENDO LA OREJA JUNTO AL BIOMBO.)

¡Escuche ponga un poco de atención!
¡Qué patéticos lamentos!
El rayo no tardará en abatirse
sobre este nido de ruiseñores amorosos.

BARDOLFO

(A PISTOLA.)

Es la voz de la dama
que responde a su amante.

DR.CAJUS

(A FORD, PONIENDO LA OREJA JUNTO AL BIOMBO.)

Siento, entiendo y veo claramente
las burlas femeninas.

PISTOLA

(A BARDOLFO.)

Pues no tardará en venir
una dura lección para turbar los juegos.
Él canta pero no tardará
en cambiar de canción.

GENTE DEL VICINARIO

Si cae no ,escapará
nadie puede salvarle.
Reunamos antes diabluras
que ensayar escaparnos.

MEG

(A QUICKLY.)

Hablemos a media voz
vigilando al Señor
que gruñe y maquina
en nuestra cesta.

QUICKLY

(A MEG.)

Este se ha ensuciado
con tal vileza,
que sería compasivo
darle piedad.

NANNETTA
Dolci richiami
d'amor.
Sì, t'amo!

FENTON
Dimmi se m'ami!
T'amo!

FORD
(*AGLI ALTRI.*)

Zitto! A noi! Quest'è il momento.
Zitto! Attenti! Attenti a me.

FALSTAFF
Ouff! Cesto molesto!
Protesto!
Portatemi via!

ALICE
(*CHE È RIENTRATA E SI SARÀ AVVICINATA ALLA CESTA.*)

Silenzio!

MEG, QUICKLY
Che bestia restia!
È matto furibundo.

DR.CAJUS
Dà il segnal.

FALSTAFF
Aiuto! aiuto! aiuto!

FORD
Uno...Due...Tre...
(*ROVESCIANO IL PARAVENTO.*)

DR.CAJUS
Non è lui!

**FORD, BARDOLFO, PISTOLA,
GENTE DEL VICINATO**
Sbalordimento!

ALICE, MEG, QUICKLY
È il finimondo!

NANNETTA, FENTON, DR.CAJUS
Ah!

FORD
(*A NANNETTA, CON FURIA.*)

Ancor nuove rivolte!
(*A FENTON.*)

Tu va pe` fatti tuoi!
L'ho detto mille volte:
Costei non fa per voi.
(*Nannetta sbigottita fugge e Fenton esce dal fondo.*)

BARDOLFO
(*CARRENDO VERSO IL FONDO.*)

È là! Ferma!

FORD
Dove?

PISTOLA
Là! sulle scale.

FORD
Squartelo!

NANNETTA
Dos sonrisas
de amor.
¡Sí, te amo!

FENTON
¡Dime si me amas!
¡Te amo!

FORD
(*A LOS OTROS.*)

¡Callad! ¡A nosotros! Ha llegado el momento.
¡Callad! ¡Atentos! Observadme.

FALSTAFF
¡Uf! ¡Maldita cesta!
¡Protesto!
¡Llévame fuera de aquí!

ALICE
(*QUE ENTRA ACERCÁNDOSE A LA CESTA.*)

¡Silencio!

MEG, QUICKLY
¡Qué animal tan reacio!
¡Es un loco furioso!

DR.CAJUS
Da la señal.

FALSTAFF
¡Socorro, socorro, socorro!

FORD
Uno...dos...tres...
(*VOLCANDO EL BIOMBO.*)

DR.CAJUS
¡No es él!

**FORD, BARDOLFO, PISTOLA,
GENTE DEL VICINDARIO**
¡Asombroso!

ALICE, MEG, QUICKLY
¡Es el fin del mundo!

NANNETTA, FENTON, DR.CAJUS
¡Ah!

FORD
(*A NANNETTA FURIOSO.*)

¡Todavía una nueva revuelta!
(*A FENTON.*)

¡Tú ocúpate de tus asuntos!
Te lo he dicho mil veces.
Ella no es tuya.
(*Nannetta huye y Fenton sale por el fondo.*)

BARDOLFO
(*CORRIENDO HACIA EL FONDO.*)

¡Está ahí! ¡Alto!

FORD
¿Dónde?

PISTOLA
Allí, en la escalera.

FORD
¡Detenedlo!

**DR.CAJUS, PISTOLA, BARDOLFO
GENTE DEL VICINATO**
A caccia!

QUICKLY
Che caccia infernale!
(*Tutti gli uomini salgono a corsa la scala del fondo.*)

ALICE
(*SCAMPANELLANDO.*)

Ned! Will! Tom! Isaac! Su! Presto!
(*Nannetta rientra con quatro servi e un paggnetto.*)

Rovesciate quel cesto
Dalla finestra nell'acqua del fosso...
Là! presso alle giuncaie
Davanti al crocchio
delle lavandaie.

NANNETTA, MEG, QUICKLY
Sì, sì, sì, sì!
(*AI SERVI, CHE S'AFFATICANO A SOLLEVARE LA CESTA.*)

C'è dentro un pezzo grosso.

ALICE
(*AL PAGGETTO.*)

Tu chiama mio marito;
(*A MEG.*)

Gli narreremo il nostro caso pazzo.
Solo al vedere il Ccavalier nel guazzo
D'ogni gelosa ubbia sarà guarito.

QUICKLY
(*AI SERVI.*)

Pesa!

ALICE, MEG
(*AI SERVI.*)

Coraggio!

NANNETTA
Il fondo ha fatto crac!

NANNETTA, MEG, QUICKLY
Su!
(*La cesta è portata in alto.*)

ALICE
Trionfo!

NANNETTA, MEG, QUICKLY
Trionno! Ah! Ah!
(*La cesta, Flastaff e la biancheria capitombolano giù dalla finestra.*)

Che tonfo!

NANNETTA, MEG
Che tonfo!
(*La cesta, Flastaff e la biancheria capitombolano giù dalla finestra.*)

TUTTI
Patatrac!

**DR.CAJUS, PISTOLA, BARDOLFO
GENTE DEL VICINDARIO**
¡A la caza!

QUICKLY
¡Menuda caza infernal!
(*Todos los hombres suben las escaleras del fondo.*)

ALICE
(*LLAMANDO A SUS SERVIDORES.*)

¡Ned, Will, Tom, Isaac! ¡Venid! ¡Pronto!
(*Nannetta vuelve con cuatro sirvientes y un paje.*)

Vaciad la cesta
por la ventana , allá, en las aguas del río...
¡Allá! Cerca de los juncos
Delante de aquel grupo
de lavanderas.

NANNETTA, MEG, QUICKLY
¡Sí, sí, sí, sí!
(*A LOS SIRVIENTES QUE SUDAN AL LLEVAR LA CESTA.*)

Dentro hay un trozo muy gordo.

ALICE
(*AL PAJE.*)

Tú llama a mi marido.
(*A MEG.*)

Le contaremos nuestra loca historia.
Nada más ver al caballero en el charco,
se le pasará toda celosía.

QUICKLY
(*A LOS SIRVIENTES.*)

¡Pesa!

ALICE, MEG
(*A LOS SIRVIENTES.*)

¡Valor!

NANNETTA
¡El fondo se ha roto!

NANNETTA, MEG, QUICKLY
¡Arriba!
(*Se levanta la cesta.*)

ALICE
¡Victoria!

NANNETTA, MEG, QUICKLY
¡Victoria! ¡Ja, ja, ja!

ALICE
¡Menuda zambullida!

NANNETTA, MEG
¡Menuda zambullida!
(*El cesto, Falstaff y la lencería vuelcan por la ventana.*)

TODOS
¡Patratac!

(Gran grido e risata di donne dall'esterno; immensa risata di Alice, Nannetta, Meg e Quickly. Ford e gli altri uomini rientrano: Alie vedendo Ford lo piglia per un braccio e lo conduce rapidamente alla finestra.)

ATTO TERZO

PARTE PRIMA

Un piazzale.

A destra, l'esterno dell'Osteria delle Giarrettira coll'insegna e il motto: « Honny soit qui mal y pense. » Una panca di fianco al portone. È l'ora del tramonto. Falstaff è seduto sulla panca, meditando.

FALSTAFF

Ehi! Taverniere!

(RITORNA MEDITABONDO.)

Mondo ladro. Mondo rubaldo.
Reo mondo!

(ENTRA L'OSTE.)

Taverniere; un bucchier di vin caldo.

(L'OSTE RICEVE L'RDINE E RIENTRA.)

Io, dunque, avrò vissuto tant'anni, audace e destro Cavalere, per essere portato in un canestro E gittato al canale co' pannolini biechi, Come si fa coi gatti e i catellini ciechhi. Chè se non galleggiava per me quest'epa tronfia. Certo affogavo. Brutta morte. L'acqua mi gonfia. Mondo reo. Non c'è più virtù . Tutto declina. Va, vecchio John, va, va per la tua via; cammina Finchè tu muoia. Allor scomparirà la vera Virilità dal mondo. Che giornataccia nera! M'aiuti il ciel! Impinguo troppo. Ho dei grigi.

(Ritorna l'Oste con un gran bicchiere di vin caldo. Mette il bicchiere sulla panca e rientra all'osteria.)

Versiamo un po'di vino nell'acqua del Tamigi. Buono. Ver del vin dolce e sbottonarsi al sole, Dolce cosa! Il buo vino sperde le tetre fole Dello sconforto, accende l'occhio e il pensier, dal labbro Sale al cervel e quivi risveglia il picciol fabbro Dei trilli; un negro grillo che vibra entro l'uom brillo. Trilla ogni fibra in cor, l'allegro etere al trillo Guizza e il giocondo globo squilibra una demenza Trillante! E il trillo invade el mondo!...

QUICKLY

(ENTRA INCHINANDOSI.)

Reverenza.
La bella Alice...

(Grandes gritos y risas de las mujeres de fuera. Alice, Nannetta, Meg y Quickly estallan en una inmensa risa. Reaparecen Ford y los otros hombres. Alice toma a Ford por el brazo y le lleva a la ventana.)

ACTO TERCERO

ESCENA PRIMERA

Una plaza.

A la derecha la fachada del mesón de la Jarretierra con la divisa: « Sea infame quien piense mal. » Un banco cerca de la puerta cochera. El sol se esconde. Falstaff está sentado en el banco, meditando.

FALSTAFF

iEh, mesonero!

(SIGUE MEDITABUNDO.)

iMundo abyecto! iMundo ladrón!
iMundo vil!

(ENTRA EL MESONERO.)

Mesonero, un vaso de vino caliente.

(EL MESONERO SE RETIRA.)

Yo habría vencido tantos años, valiente y leal caballero, para ahora ser lanzado en un canasto al agua con la ropa sucia, como se hace con los gatos y cachorros ciegos. Sin esta panza gloriosa, no hubiera podido sobrenadar. Me hubiera ahogado. Villana muerte. iHinchado de agua! iMundo vil! Ya no ha virtudes. Todo decae. Ve, viejo John, ve por tu camino; marcha hasta que te mueras. Entonces la verdadera virilidad desaparecerá del mundo. iQué jornada siniestra! iEl cielo vendrá a ayudarme! iEngordo demasiado! iTengo el pelo gris!

(Regresa el mesonero con un gran vaso de vino que coloca sobre el banco y regresa al mesón.)

Pongamos un poco de vino en el agua del Tamesis. Es bueno beber vino dulce y tenderse al sol. iDulce cosa! El buen vino disipa los pensamientos sombríos, enciende un rayo en los ojos y el espíritu del desalentado, desde los labios al cerebro, despierta los trinos de la forja. Un grillo negro que canta al hombre achispado cada fibra del corazón, cada fibra del corazón alegre, resbalando el jocosu globo con una demencia trinante. iY el trino invade el mundo!...

QUICKLY

(ENTRA INCLINÁNDOSE.)

Reverencia.
La bella Alice...

FALSTAFF

Al diavolo te con Alice bella!

Ne ho piene le bisaccie! Ne ho piene le budella!

QUICKLY

Voi siete errato...

FALSTAFF

Un canchero! Sento ancor le cornate

Di quell'irco geloso! Ho ancor l'ossa arrembate

D'esser rimasto curvo, come una buona lama

Di Bilbao, nello spazio d'un panierin di dama!

Con quel tufo! E quel caldo! Un uom

della mia temprà,

Che in uno stillocido continuo si distempra!

Poi, quando fui ben cotto, rovente, incandescente,

M'han tuffato nell'acqua. Canaglie!

(Alice, Meg, Mr. Ford, Dr. Cajus, Fenton sbucano dietro una casa, or l'uno or altro spiando, non visti da Falstaff.)

QUICKLY

Essa è innocente.

Prendete abbaglio.

FALSTAFF

Vattene!

QUICKLY

La colpa è di quei fanti

Malaugurati! Alice piange, urla, invoca

i santi.

Povera donna! V'ama. Leggete.

(Estrae di tasca una lettera. Falstaff la prende e si mette a leggere.)

ALICE

(Legge.)

FORD

(Legge.)

NANNETTA

(Vedrai che ci ricasa.)

ALICE

(L'uomo non si corregge.)

MEG

(AD ALICE.)

(Nasconditi.)

DR. CAJUS

(Rilegge.)

FORD

(Rilegge. L'esca inghiotte.)

FALSTAFF

(RILEGGENDO.)

«T'aspetterò nel parco Real, a mezzanotte.

Tu verrai travestito da Cacciatore nero

Alla quercia di Herne.»

QUICKLY

Amor ama il mistero.

Per rivedervi Allice, si val d'una leggenda

popular. Quella quercia è un luogo da tregenda.

FALSTAFF

iAl diablo con la bella Alice!

iTengo llena la alforja! iTengo llena la tripa!

QUICKLY

Vos estáis equivocado...

FALSTAFF

iUn cuerno! Siento todavía los golpes

de ese morueco celoso! Tengo todavía rotos

los huesos

por haber permanecido encorvado como una buena lámina de Bilbao, en el espacio del cesto de una dama!

iY con aquella sofocación! iY aquel calor! iUn hombre

de mi temple,

se diluye gota a gota!

Y cuando estuve bien cocido, candente, incandescente,

me lanzaron al agua. iCanallas!

(Alice, Meg, Mr. Ford, Dr. Cajus, Fenton salen detrás de una casa, espiando ahora uno a otro sin ser vistos por Falstaff.)

QUICKLY

Ella es inocente.

Vos os equivocáis.

FALSTAFF

iVete!

QUICKLY

iLa culpa es de aquellos jóvenes

de mal augurio! Alice llora, gime, invoca

a los santos.

iPobre mujer! iElla os ama! iLeed esto!

(Saca de su bolso una carta. Falstaff la coge y empieza a leerla.)

ALICE

(Lee.)

FORD

(Lee.)

NANNETTA

(Verás como cae de nuevo en la trampa.)

ALICE

(El hombre es incorregible.)

MEG

(A ALICE.)

(Escóndete.)

DR. CAJUS

(Relee.)

FORD

(Relee. Se traga el anzuelo.)

FALSTAFF

(RELEYENDO.)

«Te espero en el Parque Real, a media noche.

Ven disfrazado de cazador negro,

al estilo de Herne.»

QUICKLY

Al amor le gusta el misterio.

Para volver a veros Alice se inspira en una leyenda

popular. Eso es una parte de la tragedia.

Il Cacciatore nero s'è impeso ad un suo ramo.
V'ha chi crede vederlo ricomparir...

FALSTAFF

*(PRENDE PER UN BRACCIO QUICKLY E S'AVVIA PER ENTRARE
CON ESA NELL'OSTERIA.)*

Entriamo.
Là si dicorre meglio. Narrami la tua frasca.

QUICKLY

Quando il rintocco della mezzanotte
Cupo si sparge nel dilente orro,
Sorgon gli spiriti vagabondi a frotte...

FORD

Ci casa...

ALICE

(RIPIGLIANDO IL RACCONTO DI MRS. QUICKLY.)

Quando il rintocco della mezzanotte
Cupo si sparge nel silente orror.
Sorgon gli spirti vagabondi a frotte
E vien nel parco il nero Cacciatore
egli cammina lento, lento, lento,
Nel gran letargo della sepoltura.
S'avanza livido...

NANNETTA

Oh! che spavento!

MEG

Sento già il brivido della paura!

ALICE

Fandonie che ai bambini
Raccontan le nonne
Con lunghi preambolo,
Per farli dormir.

ALICE, NANNETTA, MEG

Vendetta di donne
Non deve fallir.

ALICE

S'avanza livido e il passo converge
Al tronco ove esalò l'anima prava.
Sbucan le Fate. Sulla fronte egli erge
Due corna lunghe, lunghe, lunghe...

FORD

Brava.
Quelle corna saranno la mia gioia!

ALICE

(A FORD.)

Bada! tu pur ti meriti
Qualche castigatoia!

FORD

Perdona. Riconosco i miei demeriti.

ALICE

Ma da guai se ancor ti coglie
Quella mania feroce
Di cercar dentro il guscio d'una noce
L'amante di tua moglie.
Ma il tempo stringe e vuol fantasia lesta.

MEG

Affrettiam.

El cazador negro está colgado de una de sus ramas,
pero hay gente que cree que reaparecerá...

FALSTAFF

*(COGE DEL BRAZO A QUICKLY Y ENTRAN DENTRO
DE LA TABERNA.)*

Entremos.
Será mejor para hablar. Cuéntame tu leyenda.

QUICKLY

Quando las campanadas de media noche
expanden el horror de las silenciosas tinieblas,
surgirán los espíritus errantes por legiones...

FORD

Él ha caído...

ALICE

(RETOMANDO EL RELATO DE QUICKLY.)

Quando las campanadas de medianoche
expandan el horror de las silenciosas tinieblas...
Surgirán los espíritus errantes de la legión
y el Cazador negro penetrará en el parque,
Lentamente, lentamente, lentamente camina
en el gran letargo de las tumbas.
Lívido avanza...

NANNETTA

¡Oh, que espanto!

MEG

¡Siento un escalofrío de miedo!

ALICE

Son fábulas que, con largos
preámbulos, cuentan las abuelas
a los neños
para hacerles dormir.

ALICE, NANNETTA, MEG

No debe faltar la venganza
de las mujeres.

ALICE

Lívido se adelanta y sus pasos le llevan
hacia el tronco donde exhala su alma negra.
Aparecen las hadas. Se elevan dos cuernos
sobre su cabeza, largos, largos, largos...

FORD

¡Muy bien!
¡Esos cuernos me regocijan!

ALICE

(A FORD.)

¡Atiende! Tú también mereces
algún castigo.

FORD

Perdóname. Reconozco mis errores.

ALICE

Pero ay de ti si todavía te empeñas
es encontrar, con ese loco furor,
al amante de tu mujer en una cáscara de nuez.
Pero apremia el tiempo y se precisa
una imaginación rápida.

MEG

¡Vamos a ella!

Concertiam la mascherata.

ALICE

Nannetta!

NANNETTA

Eccola qua!

ALICE

(A NANNETTA.)

Sarai la Fata
Regina delle Fate, in bianca vesta
Chiusa in candido vel, cinta di rose.

NANNETTA

E canterò parole armoniose.

ALICE

(A MEG.)

Tu la verde sarai Ninfa silvana,
E la comare Quickly una befana.

NANNETTA

A meraviglia!

ALICE

Avrò con me dei putti
Che fingeran folletti,
E spiritelli,
E diavoletti,
E pipistrelli,
E farfarelli.
Su Falstaff camuffato un manto
e corni
Ci scaglieremo tutti.

NANNETTA, MEG, FENTON

Tutti, tutti.

ALICE

E lo tempestremo
Finchi'abbia confessata
La sua persersità.
Poi ci smascheremo
E, pria che il ciel raggiorni,
La giuliva brigata
Se ne ritornerà.

MEG

Vien sera. Rincasiam.

ALICE

L'appuntamento
È alla quercia di Herne.

FENTON

È inteso.

NANNETTA

A meraviglia!
Oh! che allegro spavento!

ALICE, NANNETTA, FENTON

Addio.

MEG

(A NANNETTA E ALICE.)

Addio.

ALICE

(A MEG CHE SARA GIÀ AVVIATA.)

Provvedi le lanterne.

FENTON

¡Concertemos la mascarada!

ALICE

¡Nannetta!

NANNETTA

¡Aquí estoy!

ALICE

(A NANNETTA.)

Tú serás
la Reina de las Hadas, vestida de blanco, envuelta
en un velo cándido con la frente ceñida de rosas.

NANNETTA

Y cantaré armoniosas palabras.

ALICE

(A MEG.)

Tú serás la Ninfa verde silvestre,
y la comadre Quickly será una bruja.

NANNETTA

¡Qué maravilla!

ALICE

Tendré conmigo muchachitos
para fingir travesuras,
y trasgos,
y diablillos,
y murciélagos,
y duendecillos.
Y cuando aparezca Falstaff, camuflado en su capa
y con sus cuernos,
nos lanzaremos todos sobre él...

NANNETTA, MEG, FENTON

Todos, todos.

ALICE

Y le hostigaremos
hasta que confiese
su perversidad.
Después, nos escabulliremos
y, antes de que el alba lance sus primeros
rayos del cielo, la alegre brigada
emprenderá el regreso.

MEG

Termina la noche. Entremos.

ALICE

La cita es aquel
roble de Herne.

FENTON

De acuerdo.

NANNETTA

¡Qué maravilla!
¡Oh! ¡Qué alegre terror!

ALICE, NANNETTA, FENTON

Adiós.

MEG

(A NANNETTA Y ALICE.)

Adiós.

ALICE

(A MEG QUE ESTÁ SALIENDO DE ESCENA.)

Tú llevaras las linternas.

(Alice, Nannetta, Fenton escono; in questo momento Quickly esce dall'osteria e vedendo Ford e Il Dr. Cajus che parlano, sta ad origliare sulla soglia.)

FORD

(AL DR. CAJUS.)

Non dubitar, tu sposerai mia figlia.
Rammenti bene il suo travestimento?

DR. CAJUS

Cinta di rose, il vel bianco e la vesta.

ALICE

(DI DENTRO.)

Non ti scordar le maschere.

MEG

(DI DENTRO.)

No, certo.
Nè tu le raganelle!

FORD

(AL DR. CAJUS.)

Io già disposti
La rete mia. Sul finir della festa
Verrete a me col volto ricoperto.
Essa da un vel, tu da un mantel fratesco
E vi benedirò come due sposi.

DR. CAJUS

Siam d'accordo.

(FORD E DR. CAJUS ESCONO.)

QUICKLY

(Stai fresco!)

(ESCE RAPIDAMENTE.)

Nannetta! Ohè!
Nannetta! Ohè!

NANNETTA

(DI DENTRO.)

Che c'è? Che c'è?

ALICE

(DI DENTRO.)

Tu, non tardar.

QUICKLY

Chi prima arriva, aspetta.

PARTE SECONDA

Il Parco di Windsor.

Nel centro, la gran quercia di Herne. Nel fondo, l'argine d'un fosso. Fonde foltissime. Arbusti in fiore. E notte. Si adono gli appelli lontani dei guardia-boschi. Il parco a poco a poco si rischiarerà coi raggi della luna.

Fenton, poi Nannetta vestita da Regina delle Fate. Alice, non mascherata portando sul braccio una cappa e in mano una maschera. Mrs. Quickly in gran cuffia e manto grigio da befana, un bastone e un brutto ceffo di maschera in mano. Poi, Meg, vestita con dei veli e mascherata.

(Alice, Nannetta, Fenton salen; en ese momento Quickly sale de la taberna y observa que Ford y el Dr. Cajus están entretenidos. Se para a escucharlos.)

FORD

(AL DR. CAJUS.)

No lo dudes, te casarás con mi hija.
¿Recuerdas como estará vestida?

DR. CAJUS

La frente ceñida de rosas, con ropa y velo blancos.

ALICE

(ENTRE BAMBALINAS.)

No olvidéis las máscaras.

MEG

(ENTRE BAMBALINAS.)

No, de verdad.
Ni tú las ramas del zarzal.

FORD

(AL DR. CAJUS.)

Ya he dispuesto mis redes.
Volveremos a encontrarnos
hacia el final de la fiesta.
Ella llevará su velo, tú un capuchón de monje.
Y yo os bendeciré como marido y mujer.

DR. CAJUS

Estoy de acuerdo.

(FORD Y EL DR. CAJUS SALEN.)

QUICKLY

(¡Estáis frescos!)

(SALE RÉPIDAMENTE.)

¡Nannetta! ¡Ohè!
¡Nannetta! ¡Ohè!

NANNETTA

(ENTRE BAMBALINAS.)

¿Qué pasa? ¿qué pasa?

ALICE

(ENTRE BAMBALINAS.)

Tú, no tardes.

QUICKLY

La primera que llegue, ayudará a la otra.

ESCENA SEGUNDA

El Parque de Windsor.

En el centro el gran roble de Herne. Al fondo, el declive de un talud. Fronda espesa. Arbustos en flor. De noche. Se oyen las llamadas lejanas de los guardabosques. Los rayos de la luna aclaran paulatinamente el parque.

Fenton con Nannetta vestida de blanco de Reina de las Hadas. Alice lleva en el brazo una capa y en la mano una máscara. Mrs. Quickly con un gran gorro y una capa gris de bruja, un bastón y en la mano una máscara espantosa. Meg vestida con velos y una máscara.

FENTON

Dal labbro il canto estasiato vola
Pe' silenzi notturni e va lontano
E alfin ritrova un altro labbro umano
Che gli risponde colla sua parola.
Allor la nota che non è più sola
Vibra di gioia in un accordo arcano
E innamorando l'aer antelucano
Con altra voce al suo fonte rivola.
Quivi ripiglia suon, ma la sua cura
Tende sempre ad unir chi lo disuna.
Così bacciai la disziata bocca!
«Bocca baciata non perde ventura.»

NANNETTA

(DI DENTRO.)

«Anzi rinnova come fa la luna.»

FENTON

Ma il canto muor nel che lo tocca.

(VEDE NANNETTA A LÀBBRACCIA.)

ALICE

(DIVIDENDO FENTON DA NANNETTA.)

Nossignore! Tu indosa questa cappa.

FENTON

Che vuol dir ciò?

NANNETTA

Lasciati fare.

ALICE

(PORGENDO LA MASCHERA A FENTON.)

Allaccia.

NANNETTA

È un fracitel sgusciato dalla Trappa.

ALICE

Il tradimento che Ford ne minaccia
Tornar deve in suo scorno e in nostro aiuto.

FENTON

Spiegatevi!

ALICE

Ubbidisci presto e muto.
L'occasione come viene scappa.

(A QUICKLY.)

Chi vestirai da finta sposa?

QUICKLY

Un gaio
Ladron nasuto
Che aborre il Dottor Cajó.

MEG

(ACCORRENDO, AD ALICE.)

Ho nascoto i folletti lungo il fosso.
Siam pronte.

ALICE

Zitto. Viene il pezzo grosso.

TUTTE

Via!

(Tutte fuggono con Fenton. Falstaff con due corna si ferma in testa e avvolgato in un ampio mantello. Suona la mezzanotte.)

FENTON

De los labios vuela el canto extasiado
a través del silencio de la noche y se va bien lejos.
Hasta encontrar por fin otros labios humanos
que le responden a sus palabras.
Entonces ella nota que no está sola,
vibra de alegría en un acuerdo secreto
y así rellena de amor el aire
donde va a nacer la aurora.
Allí recobra el sonido con la otra voz hacia la fuente,
esperando a unirse a aquel de quien se ha desunido.
¡Así es como yo beso su boca bien amada!
«Boca besada no pierde la bondad.»

NANNETTA

(ENTRE BAMBALINAS.)

«Antes renueva como lo hace la luna.»

FENTON

Pero muere el canto cuando llega el beso.

(AL VER A NANNETTA LA ABRAZA.)

ALICE

(SEPARANDO A FENTON Y A NANNETTA.)

No señor. Tú ponte esa capa.

FENTON

¿Qué significa esto?

NANNETTA

¡Déjate hacer!

ALICE

(OFRECIENDO LA MÁSCARA A FENTON.)

Póntela.

NANNETTA

Parece un frailecito escapado de la Trapa.

ALICE

Nos amenaza la traición de Ford.
Su bochorno debe volverse en ayuda nuestra.

FENTON

¡Explicaos!

ALICE

Obedece pronto y en silencio.
La ocasión desaparecería cuando se presente ella.

(A QUICKLY.)

¿Qué vestirás como esposa fingida?

QUICKLY

Un gracioso
ladrón de grandes narices
que execra al Doctor Cajus.

MEG

(ENTRA CORRIENDO Y SE DIRIGE A ALICE.)

He escondido duendecillos tras el talud.
Estamos listos.

ALICE

¡Silencio! Aquí viene la bestia gorda.

TODAS

¡Vete!

(Se marchan todas con Fenton. Entra Falstaff llevando dos cuernos de ciervo sobre la cabeza, todo envuelto en una capa. Suena la medianoche.)

FALSTAFF

Una, due, tre, quattro, cinque, sei, sette botte,
Otto, nove, dieci, undici, dolidici. Mezzanotte.
Quest'è la quercia. Numi, proteggetemi! Giove!
Tu per amor d'Europa ti trasformasti in bove;
Portaso corna. I numi c'insegnan
la modestia.

L'amore metamorfosa un uom in una bestia.
(*ASCOLTANDO.*)

Odo un soave passo!
(*ALICE COMPARISCE NEL FONDO.*)

Alice, Amor ti chiama!
Vieni! l'amor m'infiamma!

ALICE

Sir John!

FALSTAFF

Sei la mia dama!

ALICE

Sir John!

FALSTAFF

Sei la mia dama!

ALICE

O sfavillante amor!

FALSTAFF

Vieni! Già fremo e fervo!

ALICE

(*EVITANDO L'ABBRACCIO.*)

Sir John!

FALSTAFF

Sono il tuo servo!
Sono il tuo cervo imbizzarrito. Ed or
Piovan tartufi, rafani, finocchi!
E sien la mia pastura!
E amor trabocchi!
Siam soli...

ALICE

No. Qui nella selva densa.
Mi segue Meg.

FALSTAFF

È doppia l'avventura!
Venga anche lei! Squartatemi!
Come un camoscio a mensa!
Sbratemi! Cupido
Alfin mi ricompensa.
Io t'amo! t'amo!

MEG

(*DI DENTRO.*)

Aiuto!

ALICE

Un grido!
Ahimè!

MEG

(*DAL FONDO.*)

Vien la tregenda!

ALICE

Ahimè! Fuggiamo!

FALSTAFF

Una, dos, tres, cuatro, cinco, seis, siete campanadas,
ocho, nueve, diez, once y doce. Es medianoche.
Esta es la encina. ¡Protégeme, Dios! ¡Júpiter!
Por amor a Europa, tú estas transformado en toro.
Llevas cuernos. Los dioses no enseñan
la humildad.
El amor metamorfosa al hombre en bestia.

¡Oigo un suave sonido de pasos.
(*APARECE ALICE AL FONDO.*)

¡Alice, el amor te llama!
¡Ven! ¡el amor me inflama!

ALICE

¡Sir John!

FALSTAFF

¡Eres la dama de mis pensamientos!

ALICE

¡Sir John!

FALSTAFF

¡Eres mi damita!

ALICE

¡Oh, fulgurante amor!

FALSTAFF

¡Ven! ¡Me estremezco de fervor!

ALICE

(*EVITANDO EL ABRAZO.*)

¡Sir John!

FALSTAFF

¡Soy tu siervo!
Tu cervo encabritado. Llorad
trufas, rábanos e hinojos.
¡La suya es mi postura!
¡El amor desborda!
Estamos solos...

ALICE

No. Me sigue Meg
allá en el espejo bosque.

FALSTAFF

¡Doble aventura!
¡Ella viene también! ¡Cuarteadme!
¡Despedazadme como a un rebeco
en la mesa! ¡Cupido
al fin me recompensará!
¡Yo te amo! ¡Te amo!

MEG

(*ENTRE BAMBALINAS.*)

¡Ayuda!

ALICE

¡Un grito!
¡Ay de mí!

MEG

(*DESDE EL FONDO.*)

¡Llegan los fantasmas!

ALICE

¡Ah, huyamos!

FALSTAFF

Dove?

ALICE

(*FUGGENDO.*)

Il cielo perdoni al mio peccato!

FALSTAFF

(*APPIATTANDOSI ACCANTO AL TRONCO DELLA QUERCIA.*)

Il diavolo non vuol ch'io sia dannato.

NANNETTA

(*DI DENTRO.*)

Ninfe! Elfi! Silfi! Doridi! Sirene!
L'astro degli incantesimi in ciel è sorto.
(*COMPARISCE NEL FONDO FRA LE FRONDE.*)

Sorgete! Ombre serene!

VOCI DI DONNE

Ninfe! Silfi! Sirene!

FALSTAFF

(*GETTANDOSI COLLA FACCIA CONTRO TERRA.*)

Sono le Fate. Chi le guarda è morto.

ALICE

(*CON ALCUNE FATE.*)

Inoltriam.

NANNETTA

(*CON ALTRE FATE.*)

Egli è là.

ALICE

(*SCORGE FALSTAFF E LO INDICA ALLE ALTRE.*)

Steso al suol.

NANNETTA

Lo confonde
Il terror.

LE FATE (CORO)

Si nasconde.

ALICE

Non ridiam!

(*ESCE.*)

Non ridiam!

NANNETTA

(*INDICANDO ALLE FATE IL LORO POSTO.*)

Tutte qui, dietro a me.
Cominciam.

LE FATE

Tocca a te.

LA REGINA DELLE FATE (NANNETTA)

Sul fil d'un soffio etesio
Scorrete, agili larve;
Fra i rami un baglior cesio
D'alba lunare apparve.
Ddanzate! e il passo blando
Misuri un blando suon,
Le magiche accoppiando
carole alla canzon.

FALSTAFF

¿Dónde?

ALICE

(*HUYENDO.*)

¡Qué el cielo perdone mi pecado!

FALSTAFF

(*APRETÁNDOSE CONTRA EL ÁRBOL.*)

¡El diablo no quiere que yo sea dañado!

NANNETTA

(*ENTRE BAMBALINAS.*)

¡Ninfas! ¡Elfos! ¡Sílfides! ¡Nereidas! ¡Sirenas!
En el cielo ha surgido el astro de los encantamientos.
(*APARECE AL FONDO.*)

¡Lavantaos! ¡Sombras serenas!

VOZ DE MUJER

¡Ninfas! ¡Sílfides! ¡Sirenas!

FALSTAFF

(*LANZÁNDOSE CONTRA EL SUELO, BOCA ABAJO.*)

Son las Hadas. Cualquiera que las vea estará muerto.

ALICE

(*CON ALGUNAS HADAS.*)

Adelante.

NANNETTA

(*CON OTRAS HADAS.*)

Èl está ahí.

ALICE

(*RECONOCIENDO A FALSTAFF Y SEÑALÁNDOLE A LAS HADAS.*)

Está extendido en el suelo.

NANNETTA

El terror
le confunde.

LAS HADAS (CORO)

Èl se esconde.

ALICE

¡No riamos!

(*SALE.*)

No riamos.

NANNETTA

(*INDICANDO A LAS HADAS SUS LUGARES.*)

Todas aquí, detrás de mí.
Empecemos.

LAS HADAS

Te toca a tí.

LA REINA DE LAS HADAS (NANNETTA)

Resbalad espíritus ligeros
llevados por el soplo de la brisa;
Ha aparecido la luz del alba lunar,
entre las ramas.
¡Bailad! Dulces armonías resuenan
con vuestros pasos,
mezclando mágicamente,
la ronda de la canción.

LE FATE

La selva dorme e sperde
Incenso ed ombra; e par
Nell'aer denso un verde
Asilo in fondo al mar.

LA REGINA DELLE FATE

Erriam sotto la luna
Scegliendo fior da fiore,
Ogni corolla in core
porta la sua fortuna.
Coi gigli e le viole
Scriviam de' nomi arcani,
Dalle fatate mani
Germogliano parole,
Parole alluminate
Di puro argento e d'ör,
Carni e malie. Le Fate
Hanno per cifre i fior.

LE FATE

Moviam ad una ad una
Sotto il lunare albor,
Verso la quercia bruna
Del nero Cacciator.

*(Tutte le Fate colla Regina si avviano verso la quercia.)
(Dal fondo sbucan: Alice mascherata, Meg da Ninfa verde
colla maschera, Quickly da befana, mascherata. Sono
precedute da Bardolfo, vestito con una cappa rossa, senza
maschera, col cappuccio abbassato sul volto e da Pistola,
da satiro. seguono il Dr. Cajus, in cappa grigia, senza
maschera, Fenton, in cappa nera, con la maschera, Ford,
senza cappa nè maschera. Perecchi borghesi in costumi
fantastici chiedono il corteggio. Nel fondo altri mascherati
portano lanterne.)*

BARDOLFO

(INTOPPANDO NEL CORPO DI FALSTAFF.)

Alto là!

PISTOLA

Chi va là?

FALSTAFF

Pietà!

QUICKLY

(TOCCANDO FALSTAFF COL BASTONE.)

C'è un uomo!

ALICE, NANNETTA, MEG

C'è un uom!

LE FATE

Un uom!

FORD

Cornuto come un bue!

PISTOLA

Rotondo come un pomo!

BARDOLFO

Grosso come una nave!

BARDOLFO, PISTOLA

(TOCCANDO FALSTAFF CON PIEDE.)

Alzati, olà!

LAS HADAS

El bosque duerme exhalando
efluvios y sombra; el aire
denso parece ser un asilo verde
en el fondo del mar.

LA REINA DE LAS HADAS

¡Vayamos bajo la luna,
escogiendo una flor tras otra!
Cada corola lleva una fortuna
en el fondo de su corazón.
Con lirios y violetas,
escribamos
los misteriosos nombres
ya que estallan palabras
de nuestras manos de hadas.
Las palabras resplandecen de plata y oro,
de poemas, de hechizos. Las Hadas
tenemos a las flores como letras.

LAS HADAS

Desplacémonos, una a una,
hasta la claridad de la luna,
desde el roble
del Cazador negro.

*(Las hadas y su Reina se adelantan hacia el roble.)
(Al fondo aparecen Alice, enmascarada, Meg la ninfa
verde con máscara, Quickly como bruja, enmascarada.
Ellas están precedidas de Bardolfo, cubierto con capa
roja, sin máscara pero con el capuchón sobre la cara.
También Pistola, de satiro. Les siguen, el Dr. Cajus con
capa gris, sin máscara; Ford sin capa ni máscara.
Varios aldeanos, con vestiduras fantásticas, cierran el
cortejo y forman el grupo. Al fondo otros personajes
enmascarados portan linternas.)*

BARDOLFO

(SALTANDO SOBRE FALSTAFF.)

¡Alto!

PISTOLA

¿Quién está ahí?

FALSTAFF

¡Piedad!

QUICKLY

(TOCANDO A FALSTAFF CON UN BASTÓN.)

¡Es un hombre!

ALICE, NANNETTA, MEG

¡Es un hombre!

LAS HADAS

¡Un hombre!

FORD

¡Cornudo como un buey!

PISTOLA

¡Redondo como una manzana!

BARDOLFO

¡Grande como un navío!

BARDOLFO, PISTOLA

(TOCANDO A FALSTAFF CON EL PIE.)

¡Levántate! ¡Hola!

FALSTAFF

(ALZANDO LA TESTA.)

Portatemi una grue!
Non posso.

FORD

È troppo grave.

QUICKLY

È corrotto!

ALICE, NANNETTA, MEG

È impuro!

LE FATE

È impuro!

BARDOLFO

Si faccia lo scongiuro!

ALICE

*(In disparte a Nannetta, mentre il Dr. Cajus s'aggira come
chi ceerca qualcuno. Fenton e quickly nascondo Nanneta
con le loro persone.)*

(Evita il tuo pericolo.

già il Dottor Cajo ti cerca.)

NANNETTA

(Troviamo un nascondiglio.)

*(SI AVVIA CON FENTON NEL FONDO DELLA SCENA,
PROTETTA DA ALICE E QUICKLY.)*

QUICKLY

(Poi tornerete lesti al mio richiamo.)

BARDOLFO

Spiritelli! Folletti!
Farferelli! Vampiri! Agili insetti
Del palude infernale! Punzecchiatelo!
Orticheggiatelo!
Martirizzatelo
Coi grifi aguzzi!

*(Accorrono velocissimi alcuni ragazzi vestiti da folletti, e si
scagliano su Falstaff.)*

FALSTAFF

(A BARDOLFO.)

Ahimè! tu puzzi

Come una puzzola.

FOLLETTI, DIAVOLI (CORO)

Ruzzola, ruzzola, ruzzola, ruzzola!

ALICE, MEG, QUICKLY

Pizzica, pizzica,
Pizzica, stuzzica,
Spizzica, spizzica,
Pungi, spilluzzica,
Finch'egli abbà!

FALSTAFF

Ahi! Ahi! Ahi! Ahi!

FOLLETTI, DIAVOLI

Scroliam crepitacoli,
Scarandole e nacchere!
Di schizzi e di zacchere
Quell'otre si macoli.
Meniam scorribandole,
Danziamo la tresca,

FALSTAFF

(LEVANTANDO LA CABEZA.)

¡Traedme una grúa!
No puedo.

FORD

¡Es demasiado pesado!

QUICKLY

¡Está corrompido!

ALICE, NANNETTA, MEG

¡Es impuro!

LE FATE

¡Es impuro!

BARDOLFO

¡Es necesario hechizarle!

ALICE

*(A parte a Nannetta, mientras el Dr. Cajus gira como si
buscase a alguien. Fenton y Quickly esconden a
Nannetta colocándose ante ella.)*

(Evita el peligro.

deja que te busque el Doctor Cajus.)

NANNETTA

(Busquemos un escondite.)

*(SE DIRIGE AL FONDO DE LA ESCENA, CON FENTON,
PROTEGIDOS POR ALICE Y QUICKLY.)*

QUICKLY

(Volved enseguida cuando os llame.)

BARDOLFO

¡Duendes! ¡Trasgos!
¡Diablillos! ¡Vampiros! ¡Ágiles insectos
de los pantanos infernales! ¡Picadle!
¡Urticadle!
¡Torturadle
con vuestros acerados dardos!

*(Acuden rápidamente algunos muchachos vestidos de
duendecillos que se lanzan sobre Falstaff.)*

FALSTAFF

(A BARDOLFO.)

¡Ay de mí! Tú apestas
como una mofeta.

DUNCECILLOS, DIABLILLOS (CORO)

¡Rueda, rueda, rueda, rueda!

ALICE, MEG, QUICKLY

¡Pica, pica,
pica, irritadle,
pellizcadle, pellizcadle,
pellizcadle hasta
que quede anulado!

FALSTAFF

¡Ay, ay, ay, ay!

DUENDECILLOS, DIABLILLOS

Hagamos crepitar
matracas y badajos.
Chorreos y salpicaduras,
permítanos salpicarle
con barro y fango,
permítanos conducir la irrupción

Treschiam le faràndole
Sull'ampia ventresca.
Zanzare ed assilli,
Volate alla lizza
Coi dardi e gli spilli!
Ch'ei crepi di stizza!

ALICE, MEG, QUICKLY

Pizzica, pizzica,
Pizzica,, stuzzica,
Spizzica, spizzica,
Pungi, spilluzzica,
Finch'egli abbà!

FALSTAFF

Ahi! Ahi! Ahi!

ALICE, MEG, QUICKLY, FATE

Cozzalo, aizzalo
Dai pie'al cocuzzolo!
Strozzalo, strizzalo!
Gli svampi l'uzzolo!
Pizzica, pizzica, l'unghia rintuzzola!
Ruzzola, ruzzola, ruzzola, ruzzola!

FOLLETTI, DIAVOLI

Ch'ei crepi di stizza!
Ruzzola, ruzzola!

FALSTAFF

Ahi! Ahi!

DR. CAJUS

Cialtron!

BARDOLFO, PISTOLA

Poltron!

FORD, DR.CAJUS

Ghiotton!

BARDOLFO, PISTOLA

Pancion!

FORD, DR.CAJUS

Beón!

BARDOLFO, PISTOLA

Briccon!

DR. CAJUS, FORD, BARDOLFO, PISTOLA

In ginocchio!

(Lo alzano in quattro e lo obbligano a star ginocchioni.)

FORD

Pancia ritronfia!

ALICE

Guancia rigonfia!

BARDOLFO

Sconquassa-letti!

QUICKLY

Spacca-farsetti!

PISTOLA

Vuota-barili!

MEG

Sfonda-sedili!

DR. CAJUS

Sfianca-giumenti!

danzando sobre él ligeros bailes
sobre su enorme barriga.
iMosquitos y tábanos
volad al combate
con vuestros dardos y agujas!
iQué reviente de rabia!

ALICE. MEG. QUICKLY

iPica, pica,
pica, irritadle,
pica, pica,
pellizcadle hasta
que quede anulado!

FALSTAFF

iAy, ay, ay!

ALICE, MEG, QUICKLY, HADAS

iChocad, azuzadle,
dadle patadas en la coronilla!
iDestrozadle, estrujadle!
iHasta hacerle pagar la envidia!
iPicad, picad, arañadle!
iHacedle rodar, hacerle rodar!

DUENDECILLOS, DIABLILLOS

iQue reviente de rabia!
iHacedle rodar, hacedle rodar!

FALSTAFF

iAy, ay!

DR. CAJUS

iBellaco!

BARDOLFO, PISTOLA

iHolgazán!

FORD, DR.CAJUS

iGlotón!

BARDOLFO, PISTOLA

iBarrigón!

FORD, DR.CAJUS

iBorrachón!

BARDOLFO, PISTOLA

iPillo!

DR. CAJUS, FORD, BARDOLFO, PISTOLA

iDe rodillas!

(Entre los cuatro le levantan y ponen de rodillas.)

FORD

iPanza redonda!

ALICE

iCarrillos abultados!

BARDOLFO

iHundidor de camas!

QUICKLY

iRompedor de chaquetas!

PISTOLA

iVaciador de barriles!

MEG

iHundidor de sillas!

DR. CAJUS

iReviента asnos!

FORD

Triplice mento!

BARDOLFO, PISTOLA

Di'che ti penti!

ALICE, MEG, QUICKLY

Di'che ti penti!

(Bardolfo prende il bastone di Quickly e dà una bastonata a Falstaff.)

FALSTAFF

Ahi! Ahi! mi pento!

ALICE, MEG, QUICKLY

Di'che ti penti!

TUTTI GLI UOMINI

Uom frodolento!

FALSTAFF

Ahi! Ahi! mi pento!

ALICE, MEG, QUICKLY

Di'che ti penti!

GLI UOMINI

Uom turbolento!

(Bardolfo riprende il bastone e colpisce nuovamente Falstaff.)

FALSTAFF

Ahi! Ahi! mi pento!

GLI UOMINI

Capron!

Scroccon!

Spaccon!

FALSTAFF

Perdon!

BARDOLFO

Riforma la tua vita!

FALSTAFF

Tu puti d'acquaviva.

ALICE, MEG, QUICKLY

Domine fallo casto!

DR. CAJUS, FORD, BARDOLFO, PISTOLA

Pancia ritronfia.

FALSTAFF

Ma salvagli l'addomine.

LE FATE

Pizzica, pizzica, pizzica!

ALICE, MEG, QUICKLY

Domine fallo guasto!

DR. CAJUS, FORD, BARDOLFO, PISTOLA

Pancia ritronfia.

FALSTAFF

Ma salvagli l'addomine.

LE FATE

Pizzica, pizzica, pizzica!

ALICE, MEG, QUICKLY

Fallo punito Domine!

FORD

iTriple barba!

BARDOLFO, PISTOLA

iDi que te arrepientes!

ALICE, MEG, QUICKLY

iDi que te arrepientes!

(Bardolfo toma el bastón de Quickly y golpea a Falstaff.)

FALSTAFF

iAy, ay! iMe arrepiento!

ALICE, MEG, QUICKLY

iDi que te arrepientes!

TODOS LOS HOMBRES

iHombre fraudulento!

FALSTAFF

iAy, ay! iMe arrepianto!

ALICE, MEG, QUICKLY

iDi que te arrepientes!

LOS HOMBRES

iBuscador de querellas!

(Bardolfo vuelve a coger el bastón y nuevamente golpea a Falstaff.)

FALSTAFF

iAy, ay! iMe arrepianto!

LOS HOMBRES

iCabrón!

iEstafador!

iFanfarrón!

FALSTAFF

iPerdón!

BARDOLFO

iReforma tu vida!

FALSTAFF

Tu apestas a agua de vida.

ALICE, MEG, QUICKLY

iSeñor, hazte casto!

DR. CAJUS, FORD, BARDOLFO, PISTOLA

iPanza redonda!

FALSTAFF

Pero salva mi abdomen.

LAS HADAS

iPica, pica, pica!

ALICE, MEG, QUICKLY

iSeñor, hazte impotente!

DR. CAJUS, FORD, BARDOLFO, PISTOLA

iPanza redonda!

FALSTAFF

Pero salva mi abdomen.

LAS HADAS

iPica, pica, pica!

ALICE, MEG, QUICKLY

iSeñor, castígale!

DR. CAJUS, FORD, BARDOLFO, PISTOLA
Vuota-barili!

FALSTAFF

Ma salvagli l'addomine!

LE FATE

Pizzica, pizzica, pizzica!

ALICE, MEG, QUICKLY

Fallo pentito Domine!

DR. CAJUS, FORD, BARDOLFO, PISTOLA
Sfianca-sedili!

FALSTAFF

Ma salvigli l'addomine!

LE FATE

Pizzica, pizzica, pizzica!

DR. CAJUS, FORD, BARDOLFO, PISTOLA
Globo d'impurità!
Rispondi.

FALSTAFF

Ben mi sta.

DR. CAJUS, FORD, BARDOLFO, PISTOLA
Monte d'obesità!
Rispondi.

FALSTAFF

Ben mi sta.

DR. CAJUS, FORD, BARDOLFO, PISTOLA
Otre di malvasia!
Rispondi.

FALSTAFF

Così sa.

BARDOLFO
Rre dei panciuti!

FALSTAFF

Va via, tu puti.

BARDOLFO

Re dei cornuti!

FALSTAFF

Va via, tu puti.

DR. CAJUS, FORD, BARDOLFO, PISTOLA
Furfanteria! Gagliofferia!

FALSTAFF

Ahi! Così sia. Ahi! Ahi!

BARDOLFO

Ed or che il diavolo ti porta via!

(NELLA FOGA DEL DIRE GLI CASCA IL CAPPUCCIO.)

FALSTAFF

Nitro! Catrame! Solfo!

Riconosco Bardolfo!

Naso vermiglio!

Naso bargiglio!

Puntùta lesina!

Vampa di resina!

Salamandra! Ignis fatuus! Vecchia alabarda! Stecca

Aringa secca!

Vampiro! Basilisco!

(RIALZANDOSI.)

DR. CAJUS, FORD, BARDOLFO, PISTOLA
iBarriga vacía!

FALSTAFF

iPero salva mi abdomen!

LAS HADAS

iPica, pica, pica!

ALICE, MEG, QUICKLY

iSeñor, hazle arrepentirse!

DR. CAJUS, FORD, BARDOLFO, PISTOLA
iHundidor de sillas!

FALSTAFF

iPero salva mi abdomen!

LAS HADAS

iPica, pica, pica!

DR. CAJUS, FORD, BARDOLFO, PISTOLA
iImpuro globo!
Responde.

FALSTAFF

Para mi está bien hecho.

DR. CAJUS, FORD, BARDOLFO, PISTOLA
iMontaña de obesidad!
Responde.

FALSTAFF

Para mi está bien hecho.

DR. CAJUS, FORD, BARDOLFO, PISTOLA
iOdre de uva y vino!
Responde.

FALSTAFF

Así sea.

DR. CAJUS, FORD, BARDOLFO, PISTOLA
iBribonería! iBellaquería!

BARDOLFO

iRey de los gordos!

FALSTAFF

iVete, apestas!

BARDOLFO

iRey de los cornudos!

FALSTAFF

iVete, apestas!

DR. CAJUS, FORD, BARDOLFO, PISTOLA
iBribonería! iBellaquería!

FALSTAFF

iAy! Así es. iAy, ay!

BARDOLFO

iY ahora que te lleve el diablo!

(SE LE CAE EL CAPUCHÓN.)

FALSTAFF

iFuego infernal!

iReconozco a Bardolfo!

iNariz rojiza!

iBarbudo!

iNariz en punzón!

iLlama de resina!

iSalamandra! iBola de fuego fatuo! iVieja albarda!

iBaqueta de contador!

iVampiro! iBasilisco!

(REHACIÉNDOSE.)

Manigoldo! Ladrone!
Ho detto. E se mentisco
Voglio che mi si spacchi il cinturone!

TUTTI

(TRANNE BARDOLFO.)

Bravo!

FALSTAFF

Un poco di pausa. Sono stanco.

QUICKLY

(A BARDOLFO.)

(Vieni. Ti corpirò col velo bianco.)

(Mentre il Dr. Cajus ricomincia a cercare e cercando esce, Quickly e Bardolfo scompiano dietro gli alberi del fondo.)

FORD

(A FALSTAFF.)

Ed or, mentre vi passa la scalmana,
Sir John, dite: il cornuto
Chi è?

ALICE, MEG

Chi è?

ALICE

Vi siete fatto muto?

FALSTAFF

Caro signor Fontana!

ALICE

Sbagliete nel saluto,
Questo è Ford, mio marito.

QUICKLY

(RITORNANDO.)

Cavaliere.

FALSTAFF

Reverenza!

QUICKLY

Voi credeste due donne così grulle,
Così citrulle,
Da darsi anima e corpo all'Avvesiero,
per un uom vecchio, sùdicio ed obeso...

MEG, QUICKLY

Con quella tasta calva...

ALICE, MEG, QUICKLY

E con quel peso!

FORD

Parlan chiaro.

FALSTAFF

Incomincio ad accorgermi
D'esset stato un somaro.

ALICE

Un cervo.

FORD

Un bue.

TUTTI

(RIDENDO, TRANNE FALSTAFF E FORD.)

Ah! Ah!

iPícaro! iLadrón!
Lo he dicho y si miento
quiero que estalle mi cintura.

TODOS

(EXCEPTO BARDOLFO.)

iBravo!

FALSTAFF

Un poco de calma. Estoy fatigado.

QUICKLY

(A BARDOLFO.)

(Ven, te cubriré con el velo blanco.)

(Mientras el Dr. Cajus empieza a buscar y buscando sale, Quickly y Bardolfo salen tras los árboles del fondo.)

FORD

(A FALSTAFF.)

Y ahora, mientras recobra el aliento,
dime, Sir John: ¿quién es el
cornudo?

ALICE, MEG

¿Quién es?

ALICE

¿Habéis quedado mudo?

FALSTAFF

iQuerido señor Fontana!

ALICE

Equivocáis el saludo,
este señor es Ford, mi marido.

QUICKLY

(REGRESANDO.)

Caballero.

FALSTAFF

iReverencia!

QUICKLY

Habéis creído bastante estúpidas a dos mujeres.
Bastante bobas,
para darse al diablo en cuerpo y alma,
y esto, para un hombre viejo, sucio y obeso...

MEG, QUICKLY

Con esa cabeza calva...

ALICE, MEG, QUICKLY

iY con semejante peso!

FORD

iEso es hablar claro!

FALSTAFF

Empiezo a darme cuenta de que
soy un asno.

ALICE

Un ciervo.

FORD

Un buey.

TODOS

(RIENDO, EXCEPTO FALSTAFF Y FORD.)

iJa, ja!

FORD
Un mostro raro!

ALICE, MEG
Un cervo, un bue.

TUTTI
(TRANNE ALICE, MEG E FORD.)

Un mostro raro!

TUTTI
Ah! Ah!

FALSTAFF
Ogni sorta di gente dozzinale
Mi beffa e se ne gloria.
Pur, senza me, costor con tanta boria
Non avrebbero un briciollo di sale.
Son io che vi fa scaltri.
L'arguzia mia crea l'arguzia degli altri.

TUTTI
(TRANNE FORD E FALSTAFF.)
Ma bravo!

FORD
Per gli Dei!
Se non ridessi ti sconquasserei!
Ma basta. Ed or vo'che m'ascoltiene.
Coronerem la mascherata bella
Cogli sponsale della
Regina delle Fate.

(Il Dr. Cajus e Bardolfo, vestito da Regina delle Fate col viso coperti da un velo, s'avanzando lentamente tenendosi per mano. Il Dr. Cajus ha la mascheera sul volto.)

Già s'avanza la coppia degli sposi.
Attenti!

TUTTI
(TRANNE FORD.)
Attenti!

FORD
Eccola in bianca vesta
Col velo e il serto delle rose in testa
E il fidanzato suo ch'io le disposi.
Circondatela, o Ninfe.

(Il Dr. Cajus e Bardolfo si collocano nel mezzo; le ninfe li circondano.)

ALICE
(PRESENTANDO NANNETTA E FENTON ENTRA DA POCHI Istanti. NANNETTA HA UN GRAN VELO CELESTE E FITTO CHE LA COPRE TUTTA. FENTON HA LA MASCHERA E LA CAPPÀ.)

Un'altra coppia
D'amant desiosì
Chiede d'essere ammessa agli augurosi
Connubi!

FORD
E sia. Farem la festa doppia.
Avvicinate i lumi.
El ciel v'accoppia.
Giù le maschere e i velli. Apoteòsi!

FORD
iUn monstro raro!

ALICE, MEG
Un ciervo, un buey.

TODOS
(EXCEPTO ALICE, MEG, Y FORD.)

iUn monstro raro!

TODOS
iJa, ja, ja!

FALSTAFF
Toda clase de gentes vulgares
se ríen de mi y me quitan gloria.
Sin embargo sin mi, esas gentes de tal desdén
carecen de una brizna de espíritu.
Yo soy a quien llamáis astuto.
Es mi espíritu el que hace al ajeno.

TODOS
(SALVO FORD Y FALSTAFF.)
iBravo!

FORD
Por todos los Dioses.
iSi no me riera te aporrearía!
Pero es suficiente. Y ahora escuchame:
vamos a coronar nuestra hermosa mascarada
celebrando las bodas
de la Reina de las Hadas.

(Se adelantan el Dr. Cajus y Bardolfo, este vestido de Reina de las Hadas y cubierto con un velo. El Dr. Cajus lleva una máscara sobre el rostro.)

iAvanza la pareja de novios!
iAtención!

TODOS
(SALVO FORD.)
iAtención!

FORD
Hela aquí, toda vestida de blanco.
Con su velo y su guirnalda de rosas en la cabeza.
En compañía del marido que le he escogido.
Rodeadla, Ninfas.

(El Dr. Cajus y Bardolfo se colocan en el centro; las ninfas les rodean.)

ALICE
(PRESENTANDO A NANNETTA Y FENTON, ENTRADOS HACE UN INSTANTE. NANNETTA ESTÁ CUBIERTA CON UN VELO AZUL FENTON LLEVA CAPA Y MÁSCARA.)

iOtra pareja
de tiernos enamorados
pide ser casada también
en esta alegre ceremonia nupcial!

FORD
Sea. Se hará un matrimonio doble.
Acercad las luces.
El cielo os unirá en matrimonio,
pero iapartad las máscaras y los velos!

(Al comendo di Ford, Fenton e il Dr. Cajus si tolgono la maschera. Nannetta si toglie il velo e Quickly toglie el velo a Bardolfo.)

TUTTI
(RIDENDO, TRANNE FORD E IL DR. CAJUS.)
Ah! Ah! Ah! Ah!

DR. CAJUS
(RICONOSCENDO BARDOLFO.)

Spavento!

FORD
Tradimento!

GLI ALTRI
(RIDENDO.)

Apoteòsi!

FORD
Fenton con mia figlia!

DR. CAJUS
Ho sposato Bardolfo!

TUTTI
(TRANNE IL DR. CAJUS E FORD.)

Ah! Ah!

DR. CAJUS
Spavento!

LE DONNE
Vittoria!

TUTTI
(TRANNE IL DR. CAJUS E FORD.)

Evviva! Evviva!

DR. CAJUS
Spavento!

FORD
Oh! meraviglia!

ALICE
(A FORD.)

L'uom cade spesso nelle reti ordite
Dalle malizie sue.

FALSTAFF
(A FORD.)

Caro buon Messer Ford, ed ora, dite:
Lo scornato chi è?

FORD
(ACCENA AL DR. CAJUS.)

Lui.

DR. CAJUS
(ACCENNA A FORD.)

Tu.

FORD
Non.

DR. CAJUS
Sì.

BARDOLFO
(ACCENNA A FORD E AL DR. CAJUS.)

Voi.

(Obedeciendo a Ford, Fenton y el Dr. Cajus se quitan las máscaras. Nannetta eleva su velo y Quickly el de Bardolfo.)

TODOS
(RIENDO, SALVO FORD Y EL DR. CAJUS.)
iJa, ja, ja, ja!

DR. CAJUS
(RECONOCIENDO A BARDOLFO.)

iConsternación!

FORD
iTraición!

LOS OTROS
(RIENDO.)

iApoteosis!

FORD
iFenton con mi hija!

DR. CAJUS
iMe he casado con Bardolfo!

TODOS
(SALVO EL DR. CAJUS Y FORD.)

iJa, ja!

DR. CAJUS
iTerror!

LAS MUJERES
iVictoria!

TODOS
(SALVO EL DR. CAJUS Y FORD.)

iViva, viva!

DR. CAJUS
iTerror!

FORD
iOh, que maravilla!

ALICE
(A FORD.)

El hombre suele caer en las redes urdidas
por su malicia.

FALSTAFF
(A FORD.)

Querido Señor Ford, tras esto, dígame:
¿quién es el cornudo?

FORD
(SEÑALANDO AL DR. CAJUS.)

iÉ!

DR. CAJUS
(SEÑALANDO A FORD.)

iTú!

FORD
No.

DR. CAJUS
Sí.

BARDOLFO
(SEÑALANDO A LOS DOS.)

Vosotros.

Lor. **FENTON**
DR. CAJUS
Noi. **FALSTAFF**
Tutti e due. **ALICE**
(METTENDO FALSTAFF CON FORD E IL DR. CAJUS.)
No. Tutti e tre. *(A FORD MOSTRANDO NANNETTA E FENTON.)*

Volgiti e mira quell'ansie leggiadre.
NANNETTA *(A FORD.)*

Perdonaceti, o padre.
FORD
Chi schivare non può la propria noia
L'accetti di buon grado.
Facciamo il parentado.
E che il ciel vi dia gioia.

TUTTI
(TRANNE IL DR. CAJUS, FORD E FALSTAFF.)
Evviva!

FALSTAFF
Un coro e terminiam la scena.
FORD
Poi con Sir Falstaff, tutti, andiamo a cena.

TUTTI
Evviva!
FALSTAFF, POI TUTTI
Tutto nel mondo è burla.
L'uom è nato burlone,
Nel suo cervello
Ciurla sempre la sua ragione.
Tutti gabbàti! Irride
L'un l'altro ogni mortal.
Ma ride ben chi ride
La risata final.

Ellos. **FENTON**
DR. CAJUS
Nosotros. **FALSTAFF**
Los dos. **ALICE**
(COLOCANDO A FALSTAFF JUNTO A FORD Y EL DR. CAJUS.)
¡No, los tres! *(A FORD, SEÑALANDO A NANNETTA Y FENTON.)*

Vuélvete y mira aquella encantadora ansiedad.
NANNETTA *(A FORD.)*

Perdónanos, padre.
FORD
Aquel que no puede evitar los enojos,
que los acepte de buen grado.
Cuando os unáis,
que el cielo os llene de felicidad.

TODOS
(SALVO EL DR. CAJUS, FORD Y FALSTAFF.)
¡Viva!

FALSTAFF
Un coro y terminamos la escena.
FORD
Con Sir Falstaff, vamos a cenar.

TODOS
¡Viva!
FALSTAFF, DESPUÉS TODOS
Todo en el mundo es burla.
El hombre ha nacido burlón,
En su cerebro
oscila siempre la razón.
¡Todos somos locos! Cada mortal
se ríe de su pareja.
Pero aquel que ría mejor
es aquel que ha dado la risotada final.